叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 奥林佩·扎布里斯基小姐(mademoiselle Olympe Zabriski) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥林佩·扎布里斯基小姐(Mademoiselle Olympe Zabriski)

[mædəmwə'zel] [ɔ:'lɪmp] [zəbrɪski]
MADEMOISELLE **OLYMPE** **ZABRISKI**
小姐 奥林匹斯 扎布里斯基

奥林佩·扎布里斯基小姐

[baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]
By **Thomas** **Bailey** **Aldrich**
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Boston **And** **New** **York** **Houghton** **Mifflin** **Company**
波士顿 和 新的 约克 霍顿 米夫林 公司

波士顿和纽约霍顿·米夫林公司

['kɑ:piraɪt] , - , - , [ænd; ənd] -
Copyright **,** **1873** **,** **1885** **,** **and** **1901**
版权 , - , - , 和 -

版权所有，1873年、1885年和1901年

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[i:] .
II **.**
三 .

二、

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [laɪt] ['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendənsi]
We **are** **accustomed** **to** **speak** **with** **a** **certain** **light** **irony** **of** **the** **tendency**
我们 是 习惯 到 说话 和 一个 肯定 光 讽刺 的 这 趋势
[wɪtʃ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tu:; tə]['gɑ:sɪp] ,
which **women** **have** **to** **gossip** **,**
哪个 女性 有 到 闲话 ,

我们习惯于用一种略带讽刺的口吻谈论女性爱八卦的倾向，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sɪn][ɪt'self] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɪn] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks] ,
as **if** **the** **sin** **itself** **,** **if** **it** **is** **a** **sin** **,** **were** **of** **the** **gentler** **sex** **,**
作为 如果 这 罪 本身 , 如果 它 是 一个 罪 , 是 的 这 更温和 性别 ,

仿佛罪恶本身（如果它真的是罪恶的话）是属于女性的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [tʃæns] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ˌpekə'dɪloʊ] .
and **could** **by** **no** **chance** **be** **a** **masculine** **peccadillo** **.**
和 可以 经过 不 机会 是 一个 男性 小过失 .

绝不可能是男性的过错。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][goʊz] , [men][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [smɔːl] [tɔːk] [æz; əz]
So far as my observation goes , men are as much given to small talk as
所以 远的 作为 我的 观察 去 , 男人 是 作为 很多 给定 到 小的 讲话 作为
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

就我观察而言，男性和女性一样喜欢闲聊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [prə'duːst] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv]
and it is undeniable that we have produced the highest type of
和 它 是 无可否认 那 我们 有 生产 这 最高 类型 的
['gɑːsəpɝ] [ɪk'stænt] .
gossiper extant .
爱八卦的人 现存 .

无可否认，我们已经造就了现存最高明的八卦者。

[wer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] , [ɪn][ɔːr][aʊt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [droʊl] ,
Where will you find , in or out of literature , such another droll ,
在哪里 将要 你 寻找 , 在 或者 出去 的 文学 , 这样的 其他 滑稽 ,
[dɪ'laɪtf(ə)l] ,
delightful ,
愉快 ,

无论在文学作品中还是作品之外，你还能在哪里找到如此滑稽、令人愉悦的作品呢?

['tʃæti] ['bɪzibɑːdi] [æz; əz]['sæmjuəl]['pepis] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
chatty busybody as Samuel Pepys , Esq . ,
健谈 爱管闲事的人 作为 塞缪尔 佩皮斯 , 先生 . ,

爱唠叨、爱管闲事的人，就像塞缪尔·佩皮斯先生一样。

['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəlti][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] [tʃɑːrlz] [iː] .
Secretary to the Admiralty in the reigns of those fortunate gentlemen Charles II .
秘书 到 这 海军部 在 这 统治 的 那些 幸运 先生们 查尔斯 二 .
[ænd; ənd][dʒeɪmz][iː] . [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ?
and James II . of England ?
和 詹姆斯 二 . 的 英格兰 ?

在英格兰两位幸运的君主——查理二世和詹姆斯二世统治时期，海军部秘书是谁?

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tætlərz] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊəts] .
He is the king of tattlers as Shakespeare is the king of poets .
他 是 这 国王 的 告密者 作为 莎士比亚 是 这 国王 的 诗人 .

他堪称八卦之王，正如莎士比亚是诗人之王。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [pjʊr] ['gɑːsɪp] ,
If it came to a matter of pure gossip ,
如果 它 来了 到 一个 事情 的 纯的 闲话 ,

如果仅仅是流言蜚语的话，

[aɪ] [wʊd] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [klʌb] [ə'genst] [ðə; ði][sə'roʊsɪs][ɔːr] ['eni] ['wɪmənz] [klʌb] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
I would back Our Club against the Sorosis or any women's club in existence .
我 会 后退 我们的 俱乐部 反对 这 银屑病 或者 任何 女性的 俱乐部 在 存在 .

我会支持我们俱乐部对抗国际妇女服务社或任何其他现存的妇女俱乐部。

[wen'evər] [juː; jʊ] [siː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] ['iːzi] -
Whenever you see in our drawing - room four or five young fellows lounging in easy -
每当 你 看 在 我们的 绘画 - 房间 四 或者 五 年轻的 伙伴们 休闲 在 简单的 -
[tʃerz] , [sɪ'gɑːr][ɪn][hænd] ,
chairs , cigar in hand ,
椅子 , 雪茄 在 手 ,

每当你看到我们客厅里四五个年轻小伙子懒洋洋地躺在扶手椅上，手里拿着雪茄时，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔ:l] [raʊnd]

and	now	and	then	bringing	their	heads	together	over	the	small	round
和	现在	和	然后	带来	他们的	头部	一起	超过	这	小的	圆形的

[ˌdʒæpə'ni:z] ['teɪbl] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['pɪvət] [ʌv; əv] [ði:z] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜ:rkl] ,

Japanese	table	which	is	always	the	pivot	of	these	social	circles	,
日本人	桌子	哪个	是	总是	这	枢	的	这些	社会的	界	,

他们时不时会围坐在那张小小的圆形日式桌子旁，这张桌子一直是这些社交圈子的中心。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['tɑ:mz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ɔ:r] ['dɪks] [ɪk'strævəgəns] ,

you	may	be	sure	that	they	are	discussing	Tom's	engagement	,	or	Dick's	extravagance	,
你	可能	是	当然	那	他们	是	讨论	汤姆的	订婚	,	或者	迪克的	奢侈	,

你可以肯定，他们正在讨论汤姆的订婚，或者迪克的挥霍无度。

[ɔ:r] ['hɛri:z] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs] [flɜ:dli:z] .

or	Harry's	hopeless	passion	for	the	younger	Miss	Fleurdelys	.
或者	哈利的	绝望	热情	为了	这	年轻	错过	弗勒德利斯	.

或者哈利对年轻的弗勒德利斯小姐那无望的爱恋。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] [oʊld]

It	is	here	old
它	是	这里	老的

这里很古老

- [gets] ['eksɪˌkreɪtɪd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [bɔ:n][ˌem oʊ 'ti:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Tippleton	gets	execrated	for	that	everlasting	bon	mot	of	his	which	was
-	获得	诅咒	为了	那	永恒	邦	移动	的	他的	哪个	曾是

[kwaɪt][ə; eɪ] [sək'ses] [æt; ət] ['dɪnər] - ['pɑ:rtiz] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

quite	a	success	at	dinner	-	parties	forty	years	ago	;
相当	一个	成功	在	晚餐	-	各方	四十	年	前	;

蒂普尔顿因为他那句流传至今的妙语而遭到谴责，而这句妙语在四十年前的晚宴上却大受欢迎；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ['pa:siz] ['ʌndər] [ðə; ði]['skælpəlz][ʌv; əv] ['mɜ:rsɪləs] [jʌŋ]

it	is	here	the	belle	of	the	season	passes	under	the	scalpels	of	merciless	young
它	是	这里	这	美女	的	这	季节	通过	在下面	这	手术刀	的	无情	年轻的

['sɜ:dʒənz] ;

surgeons	;
外科医生	;

在这里，当季的佳人将在冷酷无情的年轻外科医生的手术刀下接受手术；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] ['bi:z][faɪ'nænʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ɪz]['hændəld][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['bi:z] [her] [stænd]

it	is	here	B's	financial	condition	is	handled	in	a	way	that	would	make	B's	hair	stand
它	是	这里	的	金融的	状况	是	处理	在	一个	方式	那	会	制作	的	头发	站立

[ɑ:n][end] ;

on	end	;
在	结尾	;

在这里，B 的财务状况得到了处理，处理方式会让 B 感到毛骨悚然；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['kænvəst] — ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

it	is	here	,	in	short	,	that	everything	is	canvassed	—	everything	that	happens	in	our
它	是	这里	,	在	短的	,	那	一切	是	拉票	—	一切	那	发生	在	我们的

[set] ,

set	,
放	,

简而言之，这里会讨论所有事情——我们剧组里发生的每一件事。

[aɪ] [mi:n] , [mʌtʃ] [ðæt] ['nevər] ['hæpənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli]

I	mean	,	much	that	never	happens	,	and	a	great	deal	that	could	not	possibly
我	意思是	,	很多	那	绝不	发生	,	和	一个	伟大的	交易	那	可以	不是	可能

['hæpən] .

happen	.
发生	.

我的意思是，很多事情从未发生过，还有很多事情根本不可能发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [klʌb] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] [twɪl]

It	was	at	Our	Club	that	I	learned	the	particulars	of	the	Van	Twiller
它	曾是	在	我们的	俱乐部	那	我	学习	这	细节	的	这	范	特威勒

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

正是在我们的俱乐部里，我了解到了范·特维勒事件的详情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [klʌb] , [ðə; ði][væn] [twɪl] [ə'fer] ,

It	was	great	entertainment	to	Our	Club	,	the	Van	Twiller	affair	,
它	曾是	伟大的	娱乐	到	我们的	俱乐部	,	这	范	特威勒	事务	,

范·特维勒事件对我们俱乐部来说是一件非常有趣的事情。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['dʒɔɪləs] [θɪŋ] , [aɪ]['fænsi] , [fɔːr; fər][væn] [twɪl] .

though	it	was	rather	a	joyless	thing	,	I	fancy	,	for	Van	Twiller	.
尽管	它	曾是	相当	一个	悄	事物	,	我	想要	,	为了	范	特威勒	.

不过，我想，对于范·特维勒来说，这应该是一件相当无趣的事情。

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [keɪs] ['fʊli] ,

To	understand	the	case	fully	,
到	理解	这	案件	完全	,

要全面了解案情，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [rælf; reɪf][væn] [twɪl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd]

it	should	be	understood	that	Ralph	Van	Twiller	is	one	of	the	proudest	and
它	应该	是	理解	那	拉尔夫	范	特威勒	是	一	的	这	最引以为豪	和

[moʊst] ['sensətɪv] [men] ['lɪvɪŋ] .

most	sensitive	men	living	.
最多	敏感的	男人	活的	.

应该明白，拉尔夫·范·特威勒是当今世上最骄傲、最敏感的人之一。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['waʊtər] [væn] [twɪl] ,

He	is	a	lineal	descendant	of	Wouter	Van	Twiller	,
他	是	一个	线性	后裔	的	沃特	范	特威勒	,

他是 Wouter Van Twiller 的直系后裔，

[ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld] [dʌtʃ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] — ['niːuː] ['æmstərdæm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

the	famous	old	Dutch	governor	of	New	York	—	Nieuw	Amsterdam	,	as	it	was
这	著名的	老的	荷兰语	州长	的	新的	约克	—	新	阿姆斯特丹	,	作为	它	曾是

[ðen] ;

then	;
然后	;

纽约（当时称为新阿姆斯特丹）著名的荷兰老总督；

[hɪz; ɪz]['ænsestərz][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['bɜːrgəˌmæstər] [ɔːr]['ædmərəlz][ɔːr] ['dʒenrəlz] ,

his	ancestors	have	always	been	burgomasters	or	admirals	or	generals	,
他的	祖先	有	总是	到过	市长	或者	海军上将	或者	将军们	,

他的祖先一直都是市长、海军上将或将军。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][ðə; ði]['mɪsɪz] . [vænrɛnsəlɪr] [væn] - ['zænt] [væn] [twɪl] [huːz]

and	his	mother	is	the	Mrs	.	Vanrensselaer	Van	-	zandt	Van	Twiller	whose
和	他的	母亲	是	这	太太	.	范伦斯勒	范	-	赞特	范	特威勒	谁

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn]

magnificent	place	will	be	pointed	out	to	you	on	the	right	bank	of	the	Hudson
壮丽	地方	将要	是	尖	出去	到	你	在	这	正确的	银行	的	这	哈德逊

,

,

,

他的母亲是范伦斯勒·范赞特·范特维勒夫人，我们会为您指出她位于哈德逊河右岸的宏伟宅邸。

[æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [ʌp][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]['rɪvər] [tɔːrdz] ['aɪdəl,waɪld] .

as	you	pass	up	the	historic	river	towards	Idlewild	.
作为	你	经过	向上	这	历史性	河	向	闲野	.

当你沿着历史悠久的河流向艾德尔怀尔德方向行进时。

[rælf; reɪf][ɪz][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

Ralph	is	about	twenty	-	five	years	old	.
拉尔夫	是	关于	二十	-	五	年	老的	.

拉尔夫大约二十五岁。

[bɜːrθ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Birth	made	him	a	gentleman	,
出生	制成	他	一个	绅士	,

出身使他成为一位绅士，

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv]['riːəl] [ɪ'steɪt] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [sɪns] [ðə; ði][oʊld]

and	the	rise	of	real	estate	—	some	of	it	in	the	family	since	the	old
和	这	上升	的	真实的	财产	—	一些	的	它	在	这	家庭	自从	这	老的

['gʌvɝnɝz] [taɪm] — [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

governor's	time	—	made	him	a	millionaire	.
州长的	时间	—	制成	他	一个	百万富翁	.

房地产的崛起——其中一些是老州长时期以来家族拥有的——使他成为了百万富翁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] ['feri] [ðæt] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ['ɔːlsoʊ] .

It	was	a	kindly	fairy	that	stepped	in	and	made	him	a	good	fellow	also	.
它	曾是	一个	亲切地	仙女	那	步	在	和	制成	他	一个	好的	同伴	还	.

是一位善良的仙女出手相助，让他也变成了一个好人。

['fɔːrtʃən] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Fortune	,	I	take	it	,
财富	,	我	拿	它	,

我想，这就是命运吧。

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][moʊst]['dʒɑːkənd] [muːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hiːpt] [hɜːr; hər][gɪfts][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn]

was	in	her	most	jocund	mood	when	she	heaped	her	gifts	in	this	fashion	on
曾是	在	她	最多	欢乐	情绪	什么时候	她	堆积如山	她	礼物	在	这	时尚	在

[væn] [twɪl] ,

Van	Twiller	,
范	特威勒	,

她心情无比愉悦，就这样把礼物堆在了范·特威勒身上。

[huː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] , [wen] [ðɪs] [klaʊd] [bloʊz] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]

who	was	,	and	will	be	again	,	when	this	cloud	blows	over	,	the	flower	of
WHO	曾是	,	和	将要	是	再次	,	什么时候	这	云	打击	超过	,	这	花	的

['aʊər; ɑːr] [klʌb] .

Our	Club	.
我们的	俱乐部	.

他过去是，将来也会是，当这片乌云散去之时，再次成为我们俱乐部的明日之星。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspər] — [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['wɪspər] ” [ɪz][nɑːt] [tuː]

About	a	year	ago	there	came	a	whisper	—	if	the	word	“	whisper	”	is	not	too
关于	一个	年	前	那里	来了	一个	耳语	—	如果	这	单词	“	耳语	”	是	不是	也

[hɑːrʃ] [ə; eɪ][tɜːrm][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] [breθ] ['floʊtɪŋ] ['dʒentliː] [θruː]

harsh	a	term	to	apply	to	what	seemed	a	mere	breath	floating	gently	through
残酷的	一个	学期	到	申请	到	什么	似乎	一个	仅仅	气息	漂浮的	轻轻地	通过

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] — [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [væn] [twɪl]

the	atmosphere	of	the	billiard	-	room	—	imparting	the	intelligence	that	Van	Twiller
这	气氛	的	这	台球	-	房间	—	传授	这	智力	那	范	特威勒

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

was	in	some	kind	of	trouble	.
曾是	在	一些	种类	的	麻烦	.

大约一年前，传来一个消息——如果用“消息”这个词来形容当时台球室里轻轻飘过的气息不算太刺耳的话——透露出范·特维勒遇到了一些麻烦。

[dʒʌst][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['sʌd(ə)nli] [teɪks] [tuː; tə] ['werɪŋ] [skwer] - [toʊd] [buːts] , [ɔːr][tuː; tə]

Just	as	everybody	suddenly	takes	to	wearing	square	-	toed	boots	,	or	to
只是	作为	大家	突然	需要	到	穿着	正方形	-	脚趾	靴子	,	或者	到

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] - [θruː] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

drawing	his	neckscarf	through	a	ring	,
绘画	他的	-	通过	一个	戒指	,

就像大家突然都开始穿方头靴，或者把领巾穿过一个圆环一样，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eniː] [ˌpriːkən'sɜːtɪd] [ə'griːmənt] ,

so	it	became	all	at	once	the	fashion	,	without	any	preconcerted	agreement	,
所以	它	成为	全部	在	一次	这	时尚	,	没有	任何	预先演奏	协议	,

于是，在没有任何事先商定的情况下，它突然间就流行起来了。

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][væn] - [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['ʌndər]

for	everybody	to	speak	of	Van	Twilier	as	a	man	in	some	way	under
为了	大家	到	说话	的	范	-	作为	一个	男人	在	一些	方式	在下面

[ə; eɪ] [klaʊd] .

a	cloud	.
一个	云	.

大家都认为范·特维利尔是一个身负污点的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	what	the	cloud	was	,	and	how	he	got	under	it	,
但	什么	这	云	曾是	,	和	如何	他	得到	在下面	它	,

但那朵云究竟是什么，以及他是如何进入云下的呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	why	he	did	not	get	away	from	it	,
和	为什么	他	做过	不是	得到	离开	从	它	,

以及他为什么没能摆脱困境。

[wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ðæt] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [pjʊr] [kən'dʒektʃər] .

were	points	that	lifted	themselves	into	the	realm	of	pure	conjecture	.
是	积分	那	抬起	他们自己	进入	这	领域	的	纯的	推测	.

这些观点已经上升到了纯粹推测的范畴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][klʌb][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

There	was	no	man	in	the	club	with	strong	enough	wing	to	his	imagination
那里	曾是	不	男人	在	这	俱乐部	和	强的	足够的	翼	到	他的	想像力

[tuː; tə] [sɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [væn] [twɪl] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ɪn] ['mʌni] ['mætərz] .

to	soar	to	the	supposition	that	Van	Twiller	was	embarrassed	in	money	matters	.
到	翱翔	到	这	假设	那	范	特威勒	曾是	尴尬的	在	钱	事情	.

俱乐部里没有人的想象力足够丰富，能够想到范·特维勒在金钱方面感到尴尬。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] ?
Was he in love ?
曾是 他 在 爱 ?

他恋爱了吗?

[ðæt] [ə'pɪrd] ['nɪrli] [æz; əz] [ɪm'prɑːbəbl] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði]
That appeared nearly as improbable ; for if he had been in love all the
那 出现 几乎 作为 不太可能 ; 为了 如果 他 有 到过 在 爱 全部 这
[wɜːrld] — [ðæt] [ɪz] ,
world — that is ,
世界 — 那 是 ,

这似乎同样不太可能；因为如果他爱上了全世界——也就是说，

[pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɜːrst] ['fæməliz] — [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .
perhaps a hundred first families — would have known all about it instantly .
也许 一个 百 第一的 家庭 — 会 有 已知 全部 关于 它 即刻 .

或许一百个第一家族——会立刻知道这件事。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['sɪmptəmz] , ” [sed] [di'leini] , ['læfɪŋ] .
“ He has the symptoms , ” said Delaney , laughing .
“ 他 有 这 症状 , ” 说 德莱尼 , 笑 .

“他有这些症状，”德莱尼笑着说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [wen] [dʒæk] ['hemɪŋ] “ —
“ I remember once when Jack Hemming “ —
“ 我 记住 一次 什么时候 杰克 海明 “ —

“我记得有一次，杰克·海明……”

“ [ned] ! ” [kraɪd] ['hemɪŋ] , “ [aɪ]['proʊtest] [ə'genst] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['bɪznəs] .
“ Ned ! ” cried Hemming , “ I protest against any allusion to that business .
“ 内德 ! ” 哭 海明 , “ 我 反对 反对 任何 典故 到 那 商业 .

“内德！”海明喊道，“我反对任何提及那件事的说法。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] [wen] [væn] [twɪl] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði][klʌb] ,
” This was one night when Van Twiller had wandered into the club ,
” 这 曾是 一 夜晚 什么时候 范 特威勒 有 漫步 进入 这 俱乐部 ,

“那天晚上，范·特维勒漫步走进了俱乐部。”

[tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mægəzinz] ['æbsəntli] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [aʊt] [ə'gen]
turned over the magazines absently in the reading - room , and wandered out again
转向 超过 这 杂志 心不在焉地 在 这 阅读 - 房间 , 和 漫步 出去 再次
[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ten] [wɜːrdz] .
without speaking ten words .
没有 请讲 十 字 .

在阅览室里，他心不在焉地翻阅着杂志，一句话也没说就走了出去。

[ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]
The most careless eye would have remarked the great change that had come
这 最多 粗心 眼睛 会 有 评论 这 伟大的 改变 那 有 来
['oʊvər][væn] [twɪl] .
over Van Twiller .
超过 范 特威勒 .

即使是最粗心的人也会注意到范·特维勒发生的巨大变化。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][diː] ['paɪstər] [ɔːr] ['hæsɪltiːn]
Now and then he would play a game of billiards with De Peyster or Haseltine
现在 和 然后 他 会 玩 一个 游戏 的 台球 和 德 佩斯特 或者 哈塞尔廷
,
,
,

他偶尔会和德佩斯特或哈塞尔廷打台球。

[ɔːr][stɑːp][tuː; tə] [tʃæt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wɪð; wɪθ][oʊld][dwein; duː'ein] ;

or	stop	to	chat	a	moment	in	the	vestibule	with	old	Duane	;
或者	停止	到	聊天	一个	片刻	在	这	前厅	和	老的	杜安	;

或者停下来，在门厅里和老杜安聊一会儿;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] .

but	he	was	an	altered	man	.
但	他	曾是	一个	已修改	男人	.

但他已经判若两人。

[wen] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['smoʊkɪŋ]

When	at	the	club	,	he	was	usually	to	be	found	in	the	small	smoking
什么时候	在	这	俱乐部	,	他	曾是	通常	到	是	成立	在	这	小的	吸烟

- [ruːm] [ʌp] - [sterz] ,

-	room	up	-	stairs	,
-	房间	向上	-	楼梯	,

在俱乐部的时候，他通常会待在楼上的小吸烟室里。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['foʊtəl] [fæst] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

seated	on	a	fauteuil	fast	asleep	,	with	the	last	number	of	The	Nation	in	his
坐着	在	一个	扶手椅	快速地	睡着了	,	和	这	最后的	数字	的	这	国家	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他坐在扶手椅上睡着了，手里拿着最后一期的《国家》杂志。

[wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

Once	,	if	you	went	to	two	or	three	places	of	an	evening	,
一次	,	如果	你	去	到	二	或者	三	地方	的	一个	晚上	,

曾经，如果你一个晚上去了两三个地方，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [miːt] [væn] [twɪl] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .

you	were	certain	to	meet	Van	Twiller	at	them	all	.
你	是	肯定	到	见面	范	特威勒	在	他们	全部	.

你肯定会在所有这些活动中遇到范·特维勒。

[juː; jʊ]['seldəm] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][sə'saɪəti] [naʊ] .

You	seldom	met	him	in	society	now	.
你	很少	遇见	他	在	社会	现在	.

如今你在社交场合很少见到他了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [keɪm] ['wɪspər] ['nʌmbər] [tuː] — [ə; eɪ] ['wɪspər] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] [ðæn; ðən] ['nʌmbər]

By	and	by	came	whisper	number	two	—	a	whisper	more	emphatic	than	number
经过	和	经过	来了	耳语	数字	二	—	一个	耳语	更多的	强调	比	数字

[wʌn] ,

one	,
一	,

不久，第二个低语声传来——比第一个低语声更加响亮。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'treɪsəbəl] [tuː; tə] ['eni] ['tændʒəb(ə)l] ['maʊθpiːs] .

but	still	untraceable	to	any	tangible	mouthpiece	.
但	仍然	无法追踪	到	任何	有形	喉舌	.

但仍然无法追溯到任何有形的吹嘴。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wɪspər] [sed] [ðæt] [væn] [twɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

This	time	the	whisper	said	that	Van	Twiller	was	in	love	.
这	时间	这	耳语	说	那	范	特威勒	曾是	在	爱	.

这一次，窃窃私语说范·特维勒恋爱了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] ?

But	with	whom	?
但	和	谁	?

但和谁一起?

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]['mɪsɪz] . [væn] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ɪk'spɪriənst]

The	list	of	possible	Mrs	.	Van	Twillers	was	carefully	examined	by	experienced
这	列表	的	可能的	太太	.	范	斜纹布	曾是	小心	检查	经过	经验丰富的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

范·特威勒斯夫人的候选人名单经过经验丰富的人员仔细审查。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] [pleɪst] [ə'genst] [ə; eɪ][faɪn][oʊld] ['nɪkərbɑːkər] [neɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	a	check	placed	against	a	fine	old	Knickerbocker	name	here	and	there	,
和	一个	查看	放置	反对	一个	美好的	老的	尼克博克	姓名	这里	和	那里	,

偶尔还能看到一张以老牌尼克博克啤酒命名的支票。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

but	nothing	satisfactory	arrived	at	.
但	没有什么	令人满意的	到达的	在	.

但最终并没有取得令人满意的结果。

[ðen] [ðæt] [seɪm] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ruːmər] ,

Then	that	same	still	small	voice	of	rumor	,
然后	那	相同的	仍然	小的	嗓音	的	谣言	,

然后，那微弱的谣言声响起，

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] [stə'kɑːtoʊ] ['ʃɑːrpnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	now	with	an	easily	detected	staccato	sharpness	to	it	,
但	现在	和	一个	容易地	检测到	断奏	锐利度	到	它	,

但现在却带有一种很容易察觉的断奏尖锐感，

[sed] [ðæt] [væn] [twɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktrəs] !

said	that	Van	Twiller	was	in	love	—	with	an	actress	!
说	那	范	特威勒	曾是	在	爱	—	和	一个	演员	!

据说范·特维勒恋爱了——爱上了一个女演员！

[væn] [twɪl] ,

Van	Twiller	,
范	特威勒	,

范·特威勒

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [weɪst] [ʌv; əv] [rɔː] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ði]

whom	it	had	taken	all	these	years	and	all	this	waste	of	raw	material	in	the
谁	它	有	已采取	全部	这些	年	和	全部	这	浪费	的	生的	材料	在	这

[wei] [ʌv; əv]['ænsestərz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n] — [rælf; reɪf][væn] [twɪl] ,

way	of	ancestors	to	bring	to	perfection	—	Ralph	Van	Twiller	,
方式	的	祖先	到	带来	到	完美	—	拉尔夫	范	特威勒	,

这是先辈们花费了这么多年时间和大量原材料才将其完善的成果——拉尔夫·范·特威勒

[ðə; ði][net] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['waʊtər] ,

the	net	result	and	flower	of	his	race	,	the	descendant	of	Wouter	,
这	网	结果	和	花	的	他的	种族	,	这	后裔	的	沃特	,

他是他这一族群的最终成果和精华，是沃特的后裔。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [væn] - [ˌrɛnsə'lɪr] [ˌvæn'zænt][væn] [twɪl] — [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktrəs]

the	son	of	Mrs	.	Van	-	rensselaer	Vanzandt	Van	Twiller	—	in	love	with	an	actress
这	儿子	的	太太	.	范	-	伦斯勒	范赞特	范	特威勒	—	在	爱	和	一个	演员

!

!
!

范·伦斯勒·范赞特·范·特威勒夫人的儿子——爱上了一位女演员！

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] — [ænd; ənd][soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bi'liːvd]

That	was	too	ridiculous	to	be	believed	—	and	so	everybody	believed
那	曾是	也	荒谬的	到	是	相信	—	和	所以	大家	相信

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这事太荒谬了，简直令人难以置信——结果大家都信以为真了。

[sɪks][ɔːr]['sevə(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] [ə'brʌptli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðəm'selvz] [æn; ən]

Six	or	seven	members	of	the	club	abruptly	discovered	in	themselves	an
六	或者	七	成员	的	这	俱乐部	突然	发现	在	他们自己	一个

[ˌʌnsə'spektɪd] ['leɪt(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɪstri'ɑːnɪk][ɑːrt] .

unsuspected	latent	passion	for	the	histrionic	art	.
意想不到的	潜	热情	为了	这	戏剧化的	艺术	.

俱乐部的六七名成员突然发现自己对戏剧艺术有着意想不到的潜在热情。

[ɪn][skwɑːdz][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ðeɪ] ['stɔrmd] [sək'sesɪvli] [ɔːl][ðə; ði] ['θiətəz] [ɪn] [taʊn] — ['buθs]

In	squads	of	two	or	three	they	stormed	successively	all	the	theatres	in	town	—	Booth's
在	球队	的	二	或者	三	他们	暴风雨	依次	全部	这	剧院	在	镇	—	展位

,

,
,

他们两三人一组，接连攻占了城里所有的剧院——布斯剧院、

- , ['deɪliːz] [fɪfθ] ['ævənuː] ([nɑːt][bɜːrnt] [daʊn] [ðen]) , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['ɑːprə] [haʊs] .

Wallack's	,	Daly's	Fifth	Avenue	(	not	burnt	down	then	)	,	and	the	Grand	Opera	House	.
-	,	戴利	第五	大街	(	不是	烧焦的	向下	然后	)	,	和	这	盛大	歌剧	房子	.

沃拉克餐厅、戴利第五大道餐厅（当时尚未被烧毁）和大歌剧院。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃæbi] ['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['baʊəri] ,

Even	the	shabby	homes	of	the	drama	over	in	the	Bowery	,
甚至	这	破旧	房屋	的	这	戏剧	超过	在	这	鲍厄里	,

就连鲍厄里街那部电视剧里那些破旧的房子，

[wer] [ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk] ['θespis][hæz; həz][nɑːt]['teɪkən][aʊt][hɪz; ɪz] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] ['pepərz] ,

where	the	Germanic	Thespis	has	not	taken	out	his	naturalization	papers	,
在哪里	这	日耳曼	忒斯庇斯	有	不是	已采取	出去	他的	入籍	文件	,

[ˌʌndər'went] ['rɪdʒɪd][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

underwent	rigid	exploration	.
经历了	死板的	勘探	.

日耳曼人忒斯庇斯尚未办理入籍手续，因此经历了严格的勘探。

[bʌt; bət][noʊ] [kluː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][væn] - [mɪ'stɪriəs] [ə'tætʃmənt] .

But	no	clue	was	found	to	Van	Twiller's	mysterious	attachment	.
但	不	线索	曾是	成立	到	范	-	神秘	依恋	.

但对于范·特维勒的神秘恋情，始终没有找到任何线索。

[ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] [buːf] , [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['waɪdɪst] [fiːld] [fɔːr; fər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [prə'duːst]

The	opéra	bouffe	,	which	promised	the	widest	field	for	investigation	,	produced
这	歌剧	布菲	,	哪个	承诺	这	最宽	场地	为了	调查	,	生产

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,

absolutely	nothing	,
绝对地	没有什么	,

原本被认为具有最广阔的研究领域，喜歌剧却一无所获。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv] [səs'piʃənz] .

not	even	a	crop	of	suspicions	.
不是	甚至	一个	庄稼	的	怀疑	.

甚至连一丝怀疑都没有。

[wʌn] [naɪt] , ['æftər] ['sevrəl] [wiːks] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
One night , after several weeks of this ,
一 夜晚 , 后 一些 周 的 这 ,

几周后的一天晚上，

[di'leini] [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][væn] [twɪl] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [bɑːks]
Delaney and I fancied that we caught sight of Van Twiller in the private box
德莱尼 和 我 幻想 那 我们 捕捉 视线 的 范 特威勒 在 这 私人的 盒子
[ʌv; əv][æn; ən][ʌp] - [taʊn] ['θiːətər] ,
of an up - town theatre ,
的 一个 向上 - 镇 剧院 ,

德莱尼和我感觉我们好像在城里一家剧院的包厢里看到了范·特威勒。

[wer] [sʌm; səm] ['θrɪlɪŋ] [trə'piːz] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ker]
where some thrilling trapeze performance was going on , which we did not care
在哪里 一些 惊险 空中飞人 表现 曾是 去 在 , 哪个 我们 做过 不是 关心
[tuː; tə][sɪt] [θruː] ;
to sit through ;
到 坐 通过 ;

当时那里正在进行一场惊险刺激的空中飞人表演，我们没兴趣看完；

[bʌt; bət][wiː; wi] [kən'kluːdid] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sʌmbɑːdi] [huː] [lʊkt] [laɪk][hɪm; ɪm]
but we concluded afterwards that it was only somebody who looked like him
但 我们 结束 然后 那 它 曾是 仅有的 某人 WHO 看起来 喜欢 他
.
.
.

但我们后来得出结论，那只是个长得像他的人。

[di'leini] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['æktɪv] [ɪn] [ðɪs] [sɜːrtʃ] .
Delaney , by the way , was unusually active in this search .
德莱尼 , 经过 这 方式 , 曾是 异常地 积极的 在 这 搜索 .

顺便一提，德莱尼在这次搜寻中异常积极。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] ['nevər] [kwaɪt] [fər'geɪv] [væn] [twɪl] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌzlɪn] [di'leini] .
I dare say he never quite forgave Van Twiller for calling him Muslin Delaney .
我 敢 说 他 绝不 相当 原谅了 范 特威勒 为了 呼叫 他 细棉布 德莱尼 .

我敢说他永远也无法原谅范·特威勒叫他"穆斯林·德莱尼"。

[ned] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['leɪdiz] - [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
Ned is fond of ladies ' society , and that's a fact .
内德 是 喜爱 的 女士们 - 社会 , 和 那就是 一个 事实 .

内德喜欢和女士们交往，这是事实。

[ðə; ði] [sə'mɪrɪən] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [væn] - [ɪnˌæmə'rɑːtə] [left] [ˌjuː 'es] [friː] [tuː; tə]
The Cimmerian darkness which surrounded Van Twiller's inamorata left us free to
这 西米里安人 黑暗 哪个 包围 范 - 伊纳莫拉塔 左边 我们 自由的 到
[ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [kən'dʒektʃəz] .
indulge in the wildest conjectures .
放纵 在 这 最狂野的 猜想 .

笼罩着范·特维勒情人的西米里亚黑暗让我们得以自由地进行最疯狂的猜想。

['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [blæk] - [trest] [melˈpɑːməˌni] , [wɪð; wɪθ] [boʊl] [ænd; ənd] ['dægər] , [ɔːr]
Whether she was black - tressed Melpomene , with bowl and dagger , or
无论 她 曾是 黑色的 - 蓬松的 墨尔波墨涅 , 和 碗 和 匕首 , 或者
[θə'laiə; 'θeiliə] ,
Thalia ,
塔利亚 ,

无论是手持碗和匕首的黑发墨尔波墨涅，还是塔利亚，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] , [wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [gest] [æt; ət]

with	the	fair	hair	and	the	laughing	face	,	was	only	to	be	guessed	at
和	这	公平的	头发	和	这	笑	脸	,	曾是	仅有的	到	是	猜对了	在

.

:

.

她有着金色的头发和笑脸，她的身份只能靠猜测。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:pjələrli] [kən'si:did] , [haʊ'evər] , [ðæt] [væn] [twɪl] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

It	was	popularly	conceded	,	however	,	that	Van	Twiller	was	on	the	point	of
它	曾是	广为人知	承认	,	然而	,	那	范	特威勒	曾是	在	这	观点	的

['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [meɪ̯zə'laɪ̯əns] .

forming	a	dreadful	mésalliance	.
成型	一个	可怕	婚姻联盟	.

然而，人们普遍认为，范·特维勒即将缔结一场可怕的婚姻联盟。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [klʌb] ['regjələrli] .

Up	to	this	period	he	had	visited	the	club	regularly	.
向上	到	这	时期	他	有	到访	这	俱乐部	经常	.

在此之前，他经常光顾这家俱乐部。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

Suddenly	he	ceased	to	appear	.
突然	他	停止	到	出现	.

他突然不再出现了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] [fɪfθ] ['ævənu:] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:rk] ,

He	was	not	to	be	seen	on	Fifth	Avenue	,	or	in	the	Central	Park	,
他	曾是	不是	到	是	已见	在	第五	大街	,	或者	在	这	中央	公园	,

人们既没有在第五大道上看到他，也没有在中央公园里看到他。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] ['fri:kwəntid] .

or	at	the	houses	he	generally	frequented	.
或者	在	这	房屋	他	一般来说	经常光顾	.

或者在他常去的那些房子里。

[hɪz; ɪz] ['tʃembər] — [ænd; ənd] ['maɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['tʃembər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [ɑ:n] ['θɜ:rti] -

His	chambers	—	and	mighty	comfortable	chambers	they	were	—	on	Thirty	-
他的	房间	—	和	强大的	舒服的	房间	他们	是	—	在	三十	-

[fɔ:rθ] [stri:t] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

fourth	Street	were	deserted	.
第四	街道	是	荒凉的	.

他在第三十四街的房间——那可是相当舒适的房间——空无一人。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

He	had	dropped	out	of	the	world	,
他	有	掉落	出去	的	这	世界	,

他已与世隔绝，

[ʃɑ:t] [laɪk][ə; eɪ] [braɪt] [pər'tɪkjələr][stɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔ:rbɪt][ɪn][ðə; ði]['hev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][best]

shot	like	a	bright	particular	star	from	his	orbit	in	the	heaven	of	the	best
射击	喜欢	一个	明亮的	特别的	星星	从	他的	轨道	在	这	天堂	的	这	最好的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

像一颗明亮的星星从他位于上流社会的轨道上射出一样。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ru:m] : —

The	following	conversation	took	place	one	night	in	the	smoking	-	room	:	—
这	下列的	对话	采取	地方	一	夜晚	在	这	吸烟	-	房间	:	—

以下对话发生在一天晚上吸烟室里：——

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][væn] [twɪl] ? ”
“ Where's Van Twiller ? ”
“ 在哪里? 范 特威勒 ? ”

“范·特威勒在哪儿？”

“ [huːz] [siːn] [væn] [twɪl] ? ”
“ Who's seen Van Twiller ? ”
“ 谁是 已见 范 特威勒 ? ”

“谁见过范·特威勒？”

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][væn] [twɪl] ?
“ What has become of Van Twiller ?
“ 什么 有 变得 的 范 特威勒 ?

“范·特维勒现在怎么样了？”

” [di'leini] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [poʊst] , [ænd; ənd] [riːd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ðæt]
” Delaney picked up the Evening Post , and read — with a solemnity that
” 德莱尼 挑选 向上 这 晚上 邮政 , 和 读 — 和 一个 严肃 那
[bɪ'treɪd] [jʌŋ] ['fɜːrkɪn] ['ɪntuː] [iks'kleimɪŋ] ,
betrayed young Firkins into exclaiming ,
背叛 年轻的 小桶 进入 惊呼 ,

德莱尼拿起《晚邮报》，读了起来——他那严肃的神情让年轻的菲尔金斯忍不住惊呼出声：

“ [baɪ][dʒoʊv] , [naʊ] ! ” —
“ By Jove , now ! ” —
“ 经过 朱庇特 , 现在 ! ” —

“天哪，现在！”

“ ['mærid] , [ɑːn][ðə; ði] 10th ['ɪnstənt] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['freɪər] ['lɔːrəns] , [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns]
“ Married , on the 10th instant , by the Rev . Friar Laurence , at the residence
[ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] ['ʌŋk(ə)l] ,
of the bride's uncle ,
的 这 新娘的 叔叔 ,

“本月10日，由劳伦斯修士牧师在女方叔叔的住所主持婚礼，

['mɑːntəˌgjuː] ['kæpjjlet] , [ɛs'kwɑɪər] . , [mɪs] ['eidrien] [lə] [kuː'vrɜːr] [tuː; tə]['mɪstər] . [rælf; reɪf][væn] [twɪl]
Montague Capulet , Esq . , Miss Adrienne Le Couvreur to Mr . Ralph Van Twiller
蒙塔古 卡普莱特 , 先生 . , 错过 艾德琳 乐 库弗勒 到 先生 . 拉尔夫 范 特威勒
, [bəuθ][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .
, both of this city .
, 两个都 的 这 城市 .

本市的 Montague Capulet 先生、Adrienne Le Couvreur 小姐和 Ralph Van Twiller 先生。

[noʊ][kɑːrdz] . ”
No cards . ”
不 牌 . ”

没有牌。

“ [friː] [lɪst] [sə'spendɪd] , ” ['mɜːmɜd] [diː] ['paɪstər] .
“ Free List suspended , ” murmured De Peyster .
“ 自由的 列表 暂停 , ” 低声说道 德 佩斯特 .

“自由名单暂停了，”德佩斯特低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , ” [sed] [fræŋk] ['lɪvɪŋstən] ,
“ It strikes me , ” said Frank Livingstone ,
“ 它 罢工 我 , ” 说 坦率 利文斯顿 ,

“这让我感到震惊，”弗兰克·利文斯通说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌflɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mægəziːn][æt; ət][ðə; ði]['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
who had been ruffling the leaves of a magazine at the other end of the
WHO 有 到过 褶皱 这 树叶 的 一个 杂志 在 这 其他 结尾 的 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

坐在桌子另一头的那个人一直在翻动杂志的页面。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fiːvər] [ə'baʊt] [væn] [twɪl] . ”
“ that you fellows are in a great fever about Van Twiller . ”
“ 那 你 伙伴们 是 在 一个 伟大的 发烧 关于 范 特威勒 . ”

“你们这些家伙对范·特威勒（Van Twiller）真是痴迷不已。”

“ [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] . ”
“ So we are . ”
“ 所以 我们 是 . ”

“我们也是。”

“ [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] ['sɪmpli] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] . ”
“ Well , he has simply gone out of town . ”
“ 出色地 , 他 有 简单地 已消失 出去 的 镇 . ”

“他只是出城了。”

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] . ”
“ Up to the old homestead on the Hudson . ”
“ 向上 到 这 老的 家园 在 这 哈德逊 . ”

“一直到哈德逊河畔的老宅。”

“ [its] [æn; ən] [ɑːd] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] . ”
“ It's an odd time of year for a fellow to go into the country . ”
“ 它是 一个 奇怪的 时间 的 年 为了 一个 同伴 到 去 进入 这 国家 . ”

“对于一个人来说，这个时候进城确实有点奇怪。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ” [sed] ['lɪvɪŋstən] .
“ He has gone to visit his mother , ” said Livingstone .
“ 他 有 已消失 到 访问 他的 母亲 , ” 说 利文斯顿 .

“他去看望他的母亲了，”利文斯通说。

“ [ɪn] ['februeri] ? ”
“ In February ? ”
“ 在 二月 ? ”

“二月份？ ”

“ [aɪ][dɪd] [nt] [noʊ] , [di'leini] ,
“ I did n't know , Delaney ,
“ 我 做过 不 知道 , 德莱尼 ,

“我不知道，德莱尼，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['stætʃuːt][ɪn] [fɔːrs] [prə'hibitɪŋ] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
that there was any statute in force prohibiting a man from visiting his
那 那里 曾是 任何 法令 在 力量 禁止 一个 男人 从 访问 他的
['mʌðər] [ɪn] ['februeri] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] .
mother in February if he wants to .
母亲 在 二月 如果 他 想要 到 .

是否有任何现行法规禁止男子在二月份探望他的母亲（如果他想的话）。

" [di'leini] [meɪd] [sʌm; səm] [laɪt] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔmju:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər]

"	**Delaney**	**made**	**some**	**light**	**remark**	**about**	**the**	**pleasure**	**of**	**communing**	**with**	**Nature**
"	德莱尼	制成	一些	光	评论	关于	这	乐趣	的	沟通	和	自然

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] ,

with	**a**	**cold**	**in**	**her**	**head**	**,**
和	一个	寒冷的	在	她	头	,

"德莱尼感冒了，但她轻松地谈到与大自然交流的乐趣，尽管她当时头疼不已。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɑ:pɪk][wʌz; wəz] [drɑ:pt] .

and	**the**	**topic**	**was**	**dropped**	**.**
和	这	话题	曾是	掉落	.

于是这个话题就此结束了。

['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][hænd][ɪn] [glʌv] [wɪð; wɪθ][væn] - ,

Livingstone	**was**	**hand**	**in**	**glove**	**with**	**Van**	**Twilier**	**,**
利文斯顿	曾是	手	在	手套	和	范	-	,

利文斯顿与范·特维利尔关系密切。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋstən] .

and	**if**	**any**	**man**	**shared**	**his**	**confidence**	**it**	**was**	**Livingstone**	**.**
和	如果	任何	男人	共享	他的	信心	它	曾是	利文斯顿	.

如果说有谁和他一样信任他，那就是利文斯顿。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sɪp][ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [raɪf] [ɪn]

He	**was**	**aware**	**of**	**the**	**gossip**	**and**	**speculation**	**that**	**had**	**been**	**rife**	**in**
他	曾是	意识到的	的	这	闲话	和	推测	那	有	到过	普遍存在	在

[ðə; ði] [klʌb] ,

the	**club**	**,**
这	俱乐部	,

他很清楚俱乐部里流传的各种流言蜚语和猜测。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['i:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] ['lɪbərti] [ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [rɪ'li:v]

but	**he**	**either**	**was**	**not**	**at**	**liberty**	**or**	**did**	**not**	**think**	**it**	**worth**	**while**	**to**	**relieve**
但	他	任何一个	曾是	不是	在	自由	或者	做过	不是	思考	它	值得	尽管	到	缓解

['aʊər; ɑ:r][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

our	**curiosity**	**.**
我们的	好奇心	.

但他要么没有自由，要么认为满足我们的好奇心不值得。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [væn] [twɪl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

In	**the**	**course**	**of**	**a**	**week**	**or**	**two**	**it**	**was**	**reported**	**that**	**Van**	**Twiller**	**was**	**going**
在	这	课程	的	一个	星期	或者	二	它	曾是	据报道	那	范	特威勒	曾是	去

[tu:; tə] ['jʊrəp] ;

to	**Europe**	**;**
到	欧洲	;

在一两周内，就有报道称范·特维勒要去欧洲；

[ænd; ənd][goʊ][hi:; hi][dɪd] .

and	**go**	**he**	**did**	**.**
和	去	他	做过	.

他真的去了。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌju: 'es] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['siθiə] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .

A	**dozen**	**of**	**us**	**went**	**down**	**to**	**the**	**Scythia**	**to**	**see**	**him**	**off**	**.**
一个	打	的	我们	去	向下	到	这	斯基泰	到	看	他	离开	.

我们一行十几个人到斯基泰去送他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz]['pɑːzətɪv][æz; əz][ðə; ði][fækt][ðæt][væn]

It	was	refreshing	to	have	something	as	positive	as	the	fact	that	Van
它	曾是	令人耳目一新	到	有	某物	作为	积极的	作为	这	事实	那	范

[twɪl] [hæd; həd] [seɪld] .

Twiller	had	sailed	.
特威勒	有	航行	.

范·特维勒曾出海航行，这是一件令人振奋的好事。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['ʃɔːrtli] ['æftər][væn] - [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [keɪm] [aʊt] .

Shortly	after	Van	Twiller's	departure	the	whole	thing	came	out	.
不久	后	范	-	离开	这	所有的	事物	来了	出去	.

范·特维勒离开后不久，整件事就曝光了。

['weðər] ['lɪvɪŋstən] [faʊnd] [ðə; ði]['siːkrət] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

Whether	Livingstone	found	the	secret	too	heavy	a	burden	,
无论	利文斯顿	成立	这	秘密	也	重的	一个	负担	,

利文斯顿是否觉得这个秘密太过沉重?

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [θruː] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

or	whether	it	transpired	through	some	indiscretion	on	the	part	of	Mrs	.
或者	无论	它	发生了	通过	一些	轻率	在	这	部分	的	太太	.

[vænrɛnsəlɪr] [ˌvæn'zænt] [væn] [twɪl] ,

Vanrensselaer	Vanzandt	Van	Twiller	,
范伦斯勒	范赞特	范	特威勒	,

或者，这是否是由于范伦斯勒·范赞特·范·特威勒夫人的一些轻率行为而导致的?

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['stɔːri][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	cannot	say	;	but	one	evening	the	entire	story	was	in	the	possession	of	the
我	不能	说	;	但	一	晚上	这	全部的	故事	曾是	在	这	拥有	的	这

[klʌb] .

club	.
俱乐部	.

我无法断言；但有一天晚上，整个故事都落入了俱乐部手中。

[væn] [twɪl] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['veri] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] — [nɑːt][ɪn][æn; ən] ['æktrəs] ,

Van	Twiller	had	actually	been	very	deeply	interested	—	not	in	an	actress	,
范	特威勒	有	实际上	到过	非常	深	感兴趣的	—	不是	在	一个	演员	,

范·特维勒其实对某件事非常感兴趣——但不是对一位女演员。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [wɔːk] [ɪn][laɪf] , [bʌt; bət] — [ɪn]

for	the	legitimate	drama	was	not	her	humble	walk	in	life	,	but	—	in
为了	这	合法的	戏剧	曾是	不是	她	谦逊的	走	在	生活	,	但	—	在

[mædəmwə'zel] [ɔː'lɪmp] [zəbrɪski] ,

Mademoiselle	Olympe	Zabriski	,
小姐	奥林匹斯	扎布里斯基	,

因为真正引人入胜的并非她卑微的人生经历，而是——在《奥林普·扎布里斯基小姐》中

[huːz] ['riːəli] ['perələs] [fiːts] [ɑːn][ðə; ði] [trə'piːz] [hæd; həd] [ə'stɑːnɪʃt] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr]

whose	really	perilous	feats	on	the	trapeze	had	astonished	New	York	the	year	before
谁	真的	危险的	壮举	在	这	空中飞人	有	惊讶	新的	约克	这	年	前

,

,
,

他在前一年在空中飞人表演的惊险特技震惊了纽约。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [əˈtrækt] [diˈleini] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [ˈwɔndəd]

though	they	had	failed	to	attract	Delaney	and	me	the	night	we	wandered
尽管	他们	有	失败的	到	吸引	德莱尼	和	我	这	夜晚	我们	漫步

[ˈɪntuː][ðə; ði][ʌp] - [taʊn] [ˈθiːətər] [ɑːn][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][væn] - [ˈmɪstəri] .

into	the	up	-	town	theatre	on	the	trail	of	Van	Twiller's	mystery	.
进入	这	向上	-	镇	剧院	在	这	踪迹	的	范	-	神秘	.

虽然那天晚上我和德莱尼为了追寻范·特威勒的秘密，漫步走进了市中心的剧院，但他们并没有吸引到我们。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][laɪk][væn] [twɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt][baɪ][ə; eɪ]

That	a	man	like	Van	Twiller	should	be	fascinated	even	for	an	instant	by	a
那	一个	男人	喜欢	范	特威勒	应该	是	着迷	甚至	为了	一个	立即的	经过	一个

[ˈkɑːmən] [ˈsɜːrkəs] - [gɜːrl] [siːmz] [ɪnˈkredəb(ə)l] ;

common	circus	-	girl	seems	incredible	;
常见的	马戏团	-	女孩	似乎	极好的	;

像范·特维勒这样的人竟然会被一个普通的马戏团女孩吸引，哪怕只是一瞬间，这似乎都令人难以置信；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz][ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənz] .

but	it	is	always	the	incredible	thing	that	happens	.
但	它	是	总是	这	极好的	事物	那	发生	.

但总会发生一些不可思议的事情。

[bɪˈsaɪdz] , [mædəmwəˈzel] [ɔːˈlɪmp] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsɜːrkəs] - [gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Besides	,	Mademoiselle	Olympe	was	not	a	common	circus	-	girl	;	she	was	a
除了	,	小姐	奥林匹斯	曾是	不是	一个	常见的	马戏团	-	女孩	;	她	曾是	一个

[moʊst] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] - ,

most	daring	and	startling	gymnaste	,
最多	大胆	和	令人震惊	-	,

此外，奥林普小姐并非普通的马戏团女孩；她是一位极其大胆、令人惊叹的体操运动员。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɔːˈdeɪʃəs]

with	a	beauty	and	a	grace	of	movement	that	gave	to	her	audacious
和	一个	美丽	和	一个	优雅	的	移动	那	给予	到	她	大胆的

[pərˈfɔːrməns] [ˈɔːlmoʊst][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈpruːdəri] .

performance	almost	an	air	of	prudery	.
表现	几乎	一个	空气	的	伪善	.

她举手投足间散发着美丽与优雅，这使得她大胆的表演几乎带有一丝矜持的气息。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwʌndrəs] [dekˈsterəti][ænd; ənd][ˈplaɪənt] [streŋθ] , [bəuθ] [ˈeksəd] [wɪˈðaʊt]

Watching	her	wondrous	dexterity	and	pliant	strength	,	both	exercised	without
观看	她	奇妙的	灵巧	和	柔韧的	力量	,	两个都	锻炼	没有

[əˈpærənt] [ˈefərt] ,

apparent	effort	,
明显	努力	,

看着她展现出的惊人灵巧和柔韧的力量，这一切都毫不费力，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [prəˈsiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðoʊz]

it	seemed	the	most	natural	proceeding	in	the	world	that	she	should	do	those
它	似乎	这	最多	自然的	进行中	在	这	世界	那	她	应该	做	那些

[ʌnˈpɑːrdnəbl] [θɪŋz] .

unpardonable	things	.
不可饶恕的	事物	.

她做出那些不可饶恕的事情，似乎是世界上最自然不过的事情了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['greɪsf(ə)l] ['pɑːstʃər] ['ɪntuː] [əˈnʌðər] ,

She	had	a	way	of	melting	from	one	graceful	posture	into	another	,
她	有	一个	方式	的	融化	从	一	优美	姿势	进入	其他	,

她有一种神奇的本领，能从一种优雅的姿态自然过渡到另一种。

[laɪk][ðə; ði] [diˈzɔlviŋ] ['fɪgjərz] [θroʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsterɪˈɑːptɪkən] .

like	the	dissolving	figures	thrown	from	a	stereopticon	.
喜欢	这	溶解	数据	抛掷	从	一个	立体镜	.

就像从立体镜中抛出的逐渐消失的影像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪð] , ['reɪdiənt] [ʃeɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] [mɪ'θɑːlədʒi] ,

She	was	a	lithe	,	radiant	shape	out	of	the	Grecian	mythology	,
她	曾是	一个	轻盈	,	辐射状	形状	出去	的	这	希腊	神话	,

她身姿轻盈，光彩照人，宛如希腊神话中的女神。

[naʊ] [pɔɪzd] [ʌp][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gæslaɪt] ,

now	poised	up	there	above	the	gaslights	,
现在	准备	向上	那里	多于	这	煤气灯	,

现在它就架在煤气灯上方，

[ænd; ənd] [naʊ] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ] ['slendər] [gɪlt] ['ærəʊ] .

and	now	gleaming	through	the	air	like	a	slender	gilt	arrow	.
和	现在	闪闪发光	通过	这	空气	喜欢	一个	苗条	镀金	箭	.

现在它像一支纤细的镀金箭矢一样在空中闪耀。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] [mædəmwə'zel] [ɔː'lɪmp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][væn] [twɪl] [ɑːn][ðə; ði]

I	am	describing	Mademoiselle	Olympe	as	she	appeared	to	Van	Twiller	on	the
我	是	描述	小姐	奥林匹斯	作为	她	出现	到	范	特威勒	在	这

[fɜːrst] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θiːətər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] .

first	occasion	when	he	strolled	into	the	theatre	where	she	was	performing	.
第一的	场合	什么时候	他	漫步	进入	这	剧院	在哪里	她	曾是	表演	.

我描述的是范·特维勒第一次走进剧院观看奥林普小姐演出时，她给范·特维勒留下的印象。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] (['meɪbi] [ʃiː; ʃi]

To	me	she	was	a	girl	of	eighteen	or	twenty	years	of	age	(	maybe	she
到	我	她	曾是	一个	女孩	的	十八	或者	二十	年	的	年龄	(	或许	她

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,

was	much	older	,
曾是	很多	老	,

在我看来，她是一个十八九岁的女孩（也许她年纪更大一些），

[fɔːr; fər] [pɜːrl] - ['paʊdər] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [kiːp] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [pər'petʃuəli] [jʌŋ]) , ['slaɪtli]

for	pearl	-	powder	and	distance	keep	these	people	perpetually	young	)	,	slightly
为了	珍珠	-	粉末	和	距离	保持	这些	人们	永恒地	年轻的	)	,	轻微地

[bʌt; bət][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [bɪlt] ,

but	exquisitely	built	,
但	精美绝伦	建造	,

（珍珠粉和距离使这些人永葆青春），身材略显纤细但精致，

[wɪð; wɪθ] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv]['sɪlvər]['waɪər] ; ['ræðər] ['prɪti] , [pər'hæps] , ['æftər][ə; eɪ] ['mænər] ,

with	sinews	of	silver	wire	;	rather	pretty	,	perhaps	,	after	a	manner	,
和	肌腱	的	银	金属丝	;	相当	漂亮的	,	也许	,	后	一个	方式	,

用银丝织成；或许，从某种意义上来说，还挺漂亮的。

[bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] ['pleɪnli] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪv] [dræft] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɑːn]

but	showing	plainly	the	effects	of	the	exhaustive	drafts	she	was	making	on
但	显示	显然	这	效果	的	这	详尽的	草稿	她	曾是	制作	在

[hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [vaɪ'tæləti] .

her	physical	vitality	.
她	身体的	活力	.

但显然，她大量的草稿工作对她的身体机能产生了影响。

[naʊ] , [væn] [twɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌkælɪs'θenɪks] .

Now	,	Van	Twiller	was	an	enthusiast	on	the	subject	of	calisthenics	.
现在	,	范	特威勒	曾是	一个	爱好者	在	这	主题	的	徒手体操	.

范·特维勒是徒手健身的爱好者。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , ” [væn] [twɪl] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	If	I	had	a	daughter	,	”	Van	Twiller	used	to	say	,
“	如果	我	有	一个	女儿	,	”	范	特威勒	用过的	到	说	,

“如果我有个女儿，”范·特维勒过去常说，

“ [aɪ] [wʊd] [nt] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['nʌnəri] ;

“	I	would	n't	send	her	to	a	boarding	-	school	,	or	a	nunnery	;
”	我	会	不	发送	她	到	一个	登机	-	学校	,	或者	一个	尼姑庵	;

“我不会把她送到寄宿学校，也不会送到修道院；

[aɪ] - [diː] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒɪm'neɪziəm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [faɪv] ['jɪrz] .

I	'	d	send	her	to	a	gymnasium	for	the	first	five	years	.
我	-	d	发送	她	到	一个	健身房	为了	这	第一的	五	年	.

我会送她去体操馆五年。

['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [noʊ] [fɪ'ziːk] .

Our	American	women	have	no	physique	.
我们的	美国人	女性	有	不	体质	.

我们的美国女性没有健美的体格。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liliz] , ['pælɪd] , ['prɪti] — [ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] .

They	are	lilies	,	pallid	,	pretty	—	and	perishable	.
他们	是	百合花	,	苍白	,	漂亮的	—	和	易腐烂的	.

它们是百合花，苍白而美丽——但易凋谢。

[juː; jʊ] ['mæri] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] ['mæri] ?

You	marry	an	American	woman	,	and	what	do	you	marry	?
你	结婚	一个	美国人	女士	,	和	什么	做	你	结婚	?

你娶了一个美国女人，你娶的是什么?

[ə; eɪ] ['hedeɪk] .

A	headache	.
一个	头痛	.

头疼。

[lʊk] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] ['gɝːlz] .

Look	at	English	girls	.
看	在	英语	女孩们	.

看看英国女孩。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [liːst] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [læst] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [θruː] .

They	are	at	least	roses	,	and	last	the	season	through	.
他们	是	在	至少	玫瑰	,	和	最后的	这	季节	通过	.

它们至少是玫瑰，而且能一直开到花期结束。

” ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] ,

”	Walking	home	from	the	theatre	that	first	night	,
”	步行	家	从	这	剧院	那	第一的	夜晚	,

“第一晚看完戏回家的路上，

[ˌaɪ 'tiː] [flitid] [θruː] [væn] - [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðɪs] ['gɝːlz] [set] [ʌv; əv] [nəːvs]

it	flitted	through	Van	Twiller's	mind	that	if	he	could	give	this	girl's	set	of	nerves
它	飞掠	通过	范	-	头脑	那	如果	他	可以	给	这	女孩们	放	的	神经

[ænd; ənd] ['mʌslz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [haɪ] - [bred] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [nuː] ,

and	muscles	to	any	one	of	the	two	hundred	high	-	bred	women	he	knew	,
和	肌肉	到	任何	一	的	这	二	百	高的	-	繁殖	女性	他	知道	,

范·特维勒脑海中闪过一个念头：如果他能把这个女孩的神经和肌肉移植给他认识的两百位出身高贵的女性中的任何一位，

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [spɑːt] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] [fər'evər] .

he	would	marry	her	on	the	spot	and	worship	her	forever	.
他	会	结婚	她	在	这	点	和	崇拜	她	永远	.

他会当场娶她为妻，并永远崇拜她。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [mædəmwə'zel] [ɔː'lɪmp] [ə'gen] .

The	following	evening	he	went	to	see	Mademoiselle	Olympe	again	.
这	下列的	晚上	他	去	到	看	小姐	奥林匹斯	再次	.

第二天晚上，他又去拜访了奥林普小姐。

“ [ɔːˈlɪmp] [zəbrɪskiˌ] ,” [hiː; hi] [səˈliləkwaizd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] — “ [wʌt]
“ Olympe Zabriski ,” he soliloquized , as he sauntered through the lobby — “ what
“ 奥林匹斯 扎布里斯基 ,” 他 独白 , 作为 他 漫步 通过 这 大厅 — “ 什么
[ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] !
a queer name !
一个 酷儿 姓名 !

“奥林佩·扎布里斯基，”他一边漫步穿过大厅一边自言自语道，“多么奇怪的名字啊！”

[ɔːˈlɪmp] [ɪz] [frentʃ] , [ænd; ənd] [zəbrɪski] [ɪz] [ˈpɑːlɪʃ] .
Olympe is French , and Zabriski is Polish .
奥林匹斯 是 法语 , 和 扎布里斯基 是 抛光 .

Olympe是法语，Zabriski是波兰语。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər][nɑːm][diː] [ˈgɛr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hɜːr; hər][ˈriːəl] [neɪm] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ˈserə] [dʒəʊnz] .
It is her nom de guerre , of course ; her real name is probably Sarah Jones .
它 是 她 诺姆 德 战争 , 的 课程 ; 她 真实的 姓名 是 大概 莎拉 琼斯 .

这当然是她的化名；她的真名很可能是莎拉·琼斯。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkriːtʃər] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
What kind of creature can she be in private life , I wonder ?
什么 种类 的 生物 能 她 是 在 私人的 生活 , 我 想知道 ?

我很好奇，她在私底下会是怎样一种人？

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [werz] [ðæt] [ˈkɑːstuːm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
I wonder if she wears that costume all the time ,
我 想知道 如果 她 穿着 那 戏服 全部 这 时间 ,

我想知道她是不是一直都穿着那套衣服。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [miːlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l][bɑːr] .
and if she springs to her meals from a horizontal bar .
和 如果 她 弹簧 到 她 餐 从 一个 水平的 酒吧 .

如果她从横杆上跳起来吃饭的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˈrɑːks] [ðə; ði][ˈbeɪbi][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [trəˈpiːz] .
Of course she rocks the baby to sleep on the trapeze .
的 课程 她 岩石 这 婴儿 到 睡觉 在 这 空中飞人 .

她当然会在吊环上摇晃着哄宝宝入睡。

” [ænd; ənd][væn] [twɪl] [went] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɑːmɪk(ə)l] [dəˈmestɪk] [ˈtæbloʊz] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel]
” And Van Twiller went on making comical domestic tableaux of Mademoiselle
” 和 范 特威勒 去 在 制作 滑稽 国内的 画作 的 小姐
[zəbrɪski] , [laɪk][ðə; ði][ˈklevər] ,
Zabriski , like the clever ,
扎布里斯基 , 喜欢 这 聪明的 ,

“范·特维勒继续创作关于扎布里斯基小姐的滑稽家庭场景，就像聪明的……”

[səˈtɪrɪkl] [dɔːg][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][roʊz] .
satirical dog he was , until the curtain rose .
讽刺 狗 他 曾是 , 直到 这 窗帘 玫瑰 .

他原本是一条讽刺意味十足的狗，直到帷幕拉开。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] .
This was on a Friday .
这 曾是 在 一个 星期五 .

这件事发生在星期五。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmætɪˈneɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈtendid] [ðæt] ,
There was a matinée the next day , and he attended that ,
那里 曾是 一个 午场 这 下一个 天 , 和 他 参加 那 ,

第二天有一场下午场电影，他也去看了。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] .

though	he	had	secured	a	seat	for	the	usual	evening	entertainment	.
尽管	他	有	安全	一个	座位	为了	这	通常	晚上	娱乐	.

虽然他已经预定了晚上例行娱乐活动的座位。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][væn] - [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər][hæf] [æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ['evri] [naɪt] ,

Then	it	became	a	habit	of	Van	Twiller's	to	drop	into	the	theatre	for	half	an	hour	or	so	every	night	,
然后	它	成为	一个	习惯	的	范	-	到	降低	进入	这	剧院	为了	一半	一个	小时	或者	所以	每一个	夜晚	,

后来，范·特维勒养成了每晚去剧院待上半小时左右的习惯。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərluːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

to	assist	at	the	interlude	,	in	which	she	appeared	.
到	协助	在	这	插曲	,	在	哪个	她	出现	.

在插曲中担任助阵嘉宾，她也参与了演出。

[hiː; hi] [kɛəd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] , [ænd; ənd] [taɪmd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [əˈkɔːrdɪŋli] .

He	cared	only	for	her	part	of	the	programme	,	and	timed	his	visits	accordingly	.
他	关心	仅有的	为了	她	部分	的	这	程序	,	和	定时	他的	访问	因此	.

他只关心她参与的那个项目，并据此安排探访时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈpraɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	surprise	to	himself	when	he	reflected	,	one	morning	,
它	曾是	一个	惊喜	到	他自己	什么时候	他	反映	,	一	早晨	,

一天早晨，他回想起这件事，不禁感到惊讶。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [ɔː'lɪmp] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] .

that	he	had	not	missed	a	single	performance	of	Mademoiselle	Olympe	for	nearly	two	weeks	.
那	他	有	不是	错过	一个	单身的	表现	的	小姐	奥林匹斯	为了	几乎	二	周	.

近两周以来，他一场《奥林匹亚小姐》的演出都没落下。

“ [ðɪs] [wɪl] ['nevər][duː] , ” [sed] [væn] [twɪl] .

“	This	will	never	do	,	”	said	Van	Twiller	.
“	这	将要	绝不	做	,	”	说	范	特威勒	.

“这绝对行不通，”范·特维勒说道。

“ [ɔː'lɪmp] ” — [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ɔː'lɪmp] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

“	Olympe	”	—	he	called	her	Olympe	,	as	if	she	were	an	old	acquaintance	,
“	奥林匹斯	”	—	他	称为	她	奥林匹斯	,	作为	如果	她	是	一个	老的	熟人	,

他叫她奥林佩，就好像她是位老相识一样。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðæt] [taɪm] — “ [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] ;

and	so	she	might	have	been	considered	by	that	time	—	“	is	a	wonderful	creature	;
和	所以	她	可能	有	到过	经过考虑的	经过	那	时间	—	“	是	一个	精彩的	生物	;

因此，到那时她可能被认为是——“一个奇妙的生物；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] ['nevər][duː] .

but	this	will	never	do	.
但	这	将要	绝不	做	.

但这永远行不通。

[væn] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈfɔːrm] [ðɪs] [ˌɔːltəˈgeðər] .

Van	,	my	boy	,	you	must	reform	this	altogether	.
范	,	我的	男生	,	你	必须	改革	这	共	.

范，我的孩子，你必须彻底改革这件事。

” [bʌt; bət][hæf][pæst][naɪn] [ðæt] [naɪt] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈɔːrkɪstrə] [tʃer] ,

”	But	half	past	nine	that	night	saw	him	in	his	accustomed	orchestra	chair	,
”	但	一半	过去的	九	那	夜晚	锯	他	在	他的	习惯	乐队	椅子	,

但那天晚上九点半，他却坐在了他惯常的乐队座位上。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wiːk] .

and	so	on	for	another	week	.
和	所以	在	为了	其他	星期	.

如此持续了一周。

[ə; eɪ]['hæbɪt] [liːdz] [ə; eɪ][mæn][soʊ]['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pər'siːv] [hiː; hi][ɪz]

A	habit	leads	a	man	so	gently	in	the	beginning	that	he	does	not	perceive	he	is
一个	习惯	线索	一个	男人	所以	轻轻地	在	这	开始	那	他	做	不是	感知	他	是

[led] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sɪlkən] [θredz] [ænd; ənd] [daʊn] [wʌt] ['plez(ə)nt] ['ævəˌnjʊs] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [hɪm; ɪm] !

led	—	with	what	silken	threads	and	down	what	pleasant	avenues	it	leads	him	!
引领	—	和	什么	丝	线程	和	向下	什么	令人愉快的	途径	它	线索	他	!

习惯起初引导一个人如此温柔，以至于他自己都察觉不到自己被引导——它用多么丝滑的丝线，引领他走向多么美好的道路！

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][sɔːft][sɪlk] [θredz] [bɪˈkʌm] ['aɪərn] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ævəˌnjʊs]

By	and	by	the	soft	silk	threads	become	iron	chains	,	and	the	pleasant	avenues
经过	和	经过	这	柔软的	丝绸	线程	变得	铁	链条	,	和	这	令人愉快的	途径

[əˈvəːnəs] !

Avernus	!
阿弗纳斯	!

渐渐地，柔软的丝线变成了铁链，宜人的大道变成了阿弗纳斯！

[kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [hæd; həd] ['leɪtli] ['entərd] ['ɪntuː][væn] - [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

Quite	a	new	element	had	lately	entered	into	Van	Twiller's	enjoyment	of
相当	一个	新的	元素	有	最近	进入	进入	范	-	享受	的

[mædəmwəˈzel] - [ɪnˈdʒiːniəs] [fiːts] — [ə; eɪ] ['veɪgli] [bɔːrn] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

Mademoiselle	Olympe's	ingenious	feats	—	a	vaguely	born	apprehension	that	she	might
小姐	-	巧妙	壮举	—	一个	依稀	出生	忧虑	那	她	可能

[slɪp][frʌm; frəm] [ðæt] ['swɪŋɪŋ] [bɑːr] ;

slip	from	that	swinging	bar	;
滑	从	那	摇摆	酒吧	;

最近，范·特维勒欣赏奥林普小姐的精湛技艺时，心中又多了一个全新的感受——他隐隐担心她可能会从那根摇摆的横杆上滑下来；

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [kɔːrdz] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [snæp] ,

that	one	of	the	thin	cords	supporting	it	might	snap	,
那	一	的	这	薄的	绳索	支持	它	可能	折断	,

支撑它的细绳中可能有一根会断裂。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][goʊ] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪzi] [haɪt] .

and	let	her	go	headlong	from	the	dizzy	height	.
和	让	她	去	一头扎	从	这	晕眩的	高度	.

让她从令人眩晕的高处一头栽下去。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ɪnstənt] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn][hɜːr; hər]['laɪɪŋ][ə; eɪ]

Now	and	then	,	for	a	terrible	instant	,	he	would	imagine	her	lying	a
现在	和	然后	,	为了	一个	糟糕的	立即的	,	他	会	想象	她	说谎	一个

['glɪtərɪŋ] ,

glittering	,
闪闪发光	,

有时，在可怕的一瞬间，他会想象她躺在闪闪发光的地方，

['pælpɪteɪtɪŋ] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['kʌlər][ɪn][hɜːr; hər][lɪps] !

palpitating	heap	at	the	foot	-	lights	,	with	no	color	in	her	lips	!
心悸	堆	在	这	脚	-	灯	,	和	不	颜色	在	她	嘴唇	!

她像一堆颤抖的肉体瘫倒在舞台前，嘴唇毫无血色！

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] ['temptɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [feɪt] .

Sometimes	it	seemed	as	if	the	girl	were	tempting	this	kind	of	fate	.
有时	它	似乎	作为	如果	这	女孩	是	诱人的	这	种类	的	命运	.

有时，这女孩似乎在故意招致这种命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , ['bɪtər] [laɪf] ,

It	was	a	hard	,	bitter	life	,
它	曾是	一个	难的	,	苦的	生活	,

那是一种艰辛而痛苦的生活，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] ['mɪzəri] [æt; ət] [hoʊm] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['drɪvn]

and	nothing	but	poverty	and	sordid	misery	at	home	could	have	driven
和	没有什么	但	贫困	和	肮脏的	苦难	在	家	可以	有	驱动

[hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

her	to	it	.
她	到	它	.

只有贫困和家中悲惨的境遇才能驱使她这样做。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][sʌm; səm] [naɪt] , [baɪ][dʒʌst] [ʌn'klæspɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd] ?

What	if	she	should	end	it	all	some	night	,	by	just	unclasping	that	little	hand	?
什么	如果	她	应该	结尾	它	全部	一些	夜晚	,	经过	只是	解开扣子	那	小的	手	?

如果某个夜晚，她突然松开那只小手，结束了这一切呢?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] [frʌm; frəm] [wer] [væn] [twɪl] [sæt] !

It	looked	so	small	and	white	from	where	Van	Twiller	sat	!
它	看起来	所以	小的	和	白色的	从	在哪里	范	特威勒	卫星	!

从范·特维勒坐的位置看去，它看起来又小又白！

[ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [aɪ'diːə] ['fæsɪneɪtɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] ,

This	frightful	idea	fascinated	while	it	chilled	him	,
这	可怕	主意	着迷	尽管	它	冷藏	他	,

这个可怕的想法既让他着迷，又让他不寒而栗。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	helped	to	make	it	nearly	impossible	for	him	to	keep	away	from
和	帮助	到	制作	它	几乎	不可能的	为了	他	到	保持	离开	从

[ðə; ði] ['θiːətər] .

the	theatre	.
这	剧院	.

这使得他几乎不可能远离剧院。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] [ɔːr]

In	the	beginning	his	attendance	had	not	interfered	with	his	social	duties	or
在	这	开始	他的	出席	有	不是	干扰	和	他的	社会的	职责	或者

['pleʒərz] ;

pleasures	;
快乐	;

起初，他的出席并没有影响他的社交活动或娱乐；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['æftər] ['dɪnər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

but	now	he	came	to	find	it	distasteful	after	dinner	to	do	anything	but
但	现在	他	来了	到	寻找	它	令人厌恶的	后	晚餐	到	做	任何事物	但

[riːd] ,

read	,
读	,

但现在他觉得晚饭后除了读书以外做任何事都索然无味。

[ɔ:r] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:ts] ['eɪmləsli] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪ] .

or	walk	the	streets	aimlessly	,	until	it	was	time	to	go	to	the	play	.
或者	走	这	街道	漫无目的地	,	直到	它	曾是	时间	到	去	到	这	玩	.

或者漫无目的地在街上闲逛，直到该去看戏的时间到了。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [goʊ] ['eniwer] [bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

When	that	was	over	,	he	was	in	no	mood	to	go	anywhere	but	to	his
什么时候	那	曾是	超过	,	他	曾是	在	不	情绪	到	去	任何地方	但	到	他的

[ru:mz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

事情结束后，他只想回自己的房间，哪儿也不想去。

[soʊ] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] [dɪ'gri:z] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [hɔ:nts] , [wʌz; wəz]

So	he	dropped	away	by	insensible	degrees	from	his	habitual	haunts	,	was
所以	他	掉落	离开	经过	麻木不仁	学位	从	他的	习惯性的	闹鬼的地方	,	曾是

[mɪst] ,

missed	,
错过	,

于是，他渐渐淡出了往常常去的地方，人们开始想念他。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] .

and	began	to	be	talked	about	at	the	club	.
和	开始	到	是	谈话	关于	在	这	俱乐部	.

这件事开始在俱乐部里传开。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi] ['ventʃərd] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [stɔ:lz]

Catching	some	intimation	of	this	,	he	ventured	no	more	in	the	orchestra	stalls
捕捉	一些	暗示	的	这	,	他	冒险	不	更多的	在	这	乐队	摊位

,

,

,

他察觉到这一点后，便不再冒险进入乐池区。

[bʌt; bət] ['ʃraʊdɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dreɪpəri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] [bɑ:ks] [ɪn] [wɪtʃ] [di'leini]

but	shrouded	himself	behind	the	draperies	of	the	private	box	in	which	Delaney
但	被遮蔽的	他自己	在后面	这	窗帘	的	这	私人的	盒子	在	哪个	德莱尼

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [wʌn] [ə'keɪʒn] .

and	I	thought	we	saw	him	on	one	occasion	.
和	我	想法	我们	锯	他	在	一	场合	.

但他却躲在了私人包厢的帷幔后面，我和德莱尼曾有一次以为我们在那里看到了他。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [pər'pleksɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [væn] [twɪl] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə]

I	find	it	very	perplexing	to	explain	what	Van	Twiller	was	wholly	unable	to
我	寻找	它	非常	令人费解	到	解释	什么	范	特威勒	曾是	完全	无法	到

[ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [hɪm'self] .

explain	to	himself	.
解释	到	他自己	.

我发现，要解释范·特维勒自己都完全无法解释的事情，实在是一件非常令人费解的事情。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [ɔ:'lɪmp] .

He	was	not	in	love	with	Mademoiselle	Olympe	.
他	曾是	不是	在	爱	和	小姐	奥林匹斯	.

他并不爱奥林普小姐。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] .

He	had	no	wish	to	speak	to	her	,	or	to	hear	her	speak	.
他	有	不	希望	到	说话	到	她	,	或者	到	听到	她	说话	.

他不想和她说话，也不想听她说话。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['iziə] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

Nothing	could	have	been	easier	,	and	nothing	further	from	his	desire	,
没有什么	可以	有	到过	更轻松	,	和	没有什么	更远	从	他的	欲望	,

[ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['pɜːrsənəli] .

than	to	know	her	personally	.
比	到	知道	她	亲自	.

对他来说，没有什么比亲自认识她更容易的了，也没有什么比这更违背他的意愿的了。

[ə; eɪ][væn] [twɪl] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['strəuliŋ] ['fiːmeɪl] ['ækrəbæt] !

A	Van	Twiller	personally	acquainted	with	a	strolling	female	acrobat	!
一个	范	特威勒	亲自	熟人	和	一个	漫步	女性	杂技演员	!

一位范·特威勒先生与一位街头杂技女演员私交甚笃!

[gʊd] ['hevəns]

Good	heavens
好的	天

我的天哪

[aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl]['moʊʃ(ə)n] .

I	That	was	something	possible	only	with	the	discovery	of	perpetual	motion	.
我	那	曾是	某物	可能的	仅有的	和	这	发现	的	永久	运动	.

那只有在发现永动机之后才有可能实现。

['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][θi'ætrɪk(ə)l] ['setɪŋ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɔːfti] [pɜːrtʃ] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ɑːn]

Taken	from	her	theatrical	setting	,	from	her	lofty	perch	,	so	to	say	,	on
已采取	从	她	戏剧	环境	,	从	她	高远	栖息	,	所以	到	说	,	在

[ðə; ði] [trə'piːz] - [bɑːr] ,

the	trapeze	-	bar	,
这	空中飞人	-	酒吧	,

她从舞台上，从她高高在上的位置，可以说，从空中飞人单杠上，被带离了舞台。

[ɔː'lɪmp] [zəbrɪski] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] ['evri] [ə,rɪstə'krætɪk]['faɪbər][ɪn][væn] - ['bɑːdi] .

Olympe	Zabriski	would	have	shocked	every	aristocratic	fibre	in	Van	Twiller's	body	.
奥林匹斯	扎布里斯基	会	有	震惊	每一个	贵族	纤维	在	范	-	身体	.

奥林普·扎布里斯基会让范·特维勒身上所有贵族气质的神经都感到震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [greɪs] [ænd; ənd][eɪ'lɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	was	simply	fascinated	by	her	marvellous	grace	and	élan	,	and	the
他	曾是	简单地	着迷	经过	她	奇妙	优雅	和	埃兰	,	和	这

[mæg'netɪk] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

magnetic	recklessness	of	the	girl	.
磁的	鲁莽	的	这	女孩	.

他完全被她优雅的气质、潇洒的风度和女孩身上那种极具魅力的无畏精神所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd][noʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	very	young	in	him	and	very	weak	,	and	no	member	of	the
它	曾是	非常	年轻的	在	他	和	非常	虚弱的	,	和	不	成员	的	这

[sə'roʊsɪs] ,

Sorosis	,
银屑病	,

他当时身体非常年轻虚弱，而且不是索罗西斯会的成员。

[ɔːr][ɔːl][ðə; ði] - [tə'geðər] ,

or	all	the	Sorosisters	together	,
或者	全部	这	-	一起	,

或者索罗斯姐妹全员，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [ɑːn][væn] [twɪl] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪmˈself] .

could	have	been	more	severe	on	Van	Twiller	than	he	was	on	himself	.
可以	有	到过	更多的	严重	在	范	特威勒	比	他	曾是	在	他自己	.

他本可以对范·特维勒比对自己更严厉一些。

[tuː; tə][biː; bi] [wiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər]

To	be	weak	,	and	to	know	it	,	is	something	of	a	punishment	for
到	是	虚弱的	,	和	到	知道	它	,	是	某物	的	一个	惩罚	为了

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn] .

a	proud	man	.
一个	自豪的	男人	.

对于一个骄傲的人来说，软弱并意识到这一点，是一种惩罚。

[væn] [twɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈθiːətər] , [ˈregjələrli] .

Van	Twiller	took	his	punishment	,	and	went	to	the	theatre	,	regularly	.
范	特威勒	采取	他的	惩罚	,	和	去	到	这	剧院	,	经常	.

范·特维勒接受了惩罚，并且经常去剧院。

“ [wen] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] , ” [hiː; hi] [ˈmedɪˌteɪtɪd] , “ [ðæt] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ]

“	When	her	engagement	comes	to	an	end	,	”	he	meditated	,	“	that	will	finish
“	什么时候	她	订婚	来	到	一个	结尾	,	”	他	冥想	,	“	那	将要	结束

[ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] .

the	business	.
这	商业	.

“等到她的婚约结束，”他沉思道，“这件事就到此为止了。”

” [mædəmwəˈzel] - [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈfaɪnəli][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

”	Mademoiselle	Olympe's	engagement	finally	did	come	to	an	end	,	and	she
”	小姐	-	订婚	最后	做过	来	到	一个	结尾	,	和	她

[dɪˈpɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

“奥林普小姐的婚约最终还是结束了，她离开了。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhaɪli] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtreʒəri] - [tʃest] [ʌv; əv]

But	her	engagement	had	been	highly	beneficial	to	the	treasury	-	chest	of
但	她	订婚	有	到过	高度	有利	到	这	财政部	-	胸部	的

[ðə; ðɪ][ʌp] - [taʊn] [ˈθiːətər] ,

the	up	-	town	theatre	,
这	向上	-	镇	剧院	,

但她的订婚对市中心剧院的财政收入大有裨益。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [væn] [twɪl] [kʊd; kəd][get][ˈoʊvər] [ˈmɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd]

and	before	Van	Twiller	could	get	over	missing	her	she	had	returned
和	前	范	特威勒	可以	得到	超过	丢失的	她	她	有	返回

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈwestərn] [tʊr] ,

from	a	short	Western	tour	,
从	一个	短的	西	旅游	,

范·特维勒还没来得及从对她的思念中缓过来，她就结束了短暂的西部之旅回来了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiət] [ˌriːəˈpɪrəns] [wʌz; wəz][ˈʌndəˌlaind][ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪ] - [bɪlz] .

and	her	immediate	reappearance	was	underlined	on	the	play	-	bills	.
和	她	即时	再次出现	曾是	下划线	在	这	玩	-	账单	.

她的立即再次出场在节目单上被特别强调。

[ɑːn][ə; eɪ] [ded] - [wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][væn] - [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] [ðer; ðər]

On	a	dead	-	wall	opposite	the	windows	of	Van	Twiller's	sleeping	-	room	there
在	一个	死的	-	墙	对面的	这	视窗	的	范	-	睡眠	-	房间	那里

[əˈpɪrd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈnekroʊmænsi] ,

appeared	,	as	if	by	necromancy	,
出现	,	作为	如果	经过	死灵术	,

在范·特维勒卧室窗户对面的一面死墙上，仿佛通过某种通灵术，出现了

[æn; ən] [ə'gresɪv] ['poʊstər][wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [ɔː'lɪmp] [zəbrɪski] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['letərz] [æt; ət]

an	aggressive	poster	with	Mademoiselle	Olympe	Zabriski	on	it	in	letters	at
一个	挑衅的	海报	和	小姐	奥林匹斯	扎布里斯基	在	它	在	信件	在

[liːst] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] .

least	a	foot	high	.
至少	一个	脚	高的	.

一张极具冲击力的海报，上面印着奥林佩·扎布里斯基小姐的头像，字体至少有一英尺高。

[ðɪs] [θɪŋ] [stɛərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

This	thing	stared	him	in	the	face	when	he	woke	up	,	one	morning	.
这	事物	凝视	他	在	这	脸	什么时候	他	觉醒	向上	,	一	早晨	.

一天早晨醒来时，这东西赫然出现在他眼前。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd]

It	gave	him	a	sensation	as	if	she	had	called	on	him	overnight	,	and
它	给予	他	一个	感觉	作为	如果	她	有	称为	在	他	过夜	,	和

[left] [hɜːr; hər][kɑːrd] .

left	her	card	.
左边	她	卡片	.

这让他感觉好像她昨晚来过他家，留下了名片。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæt] ['poʊstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

From	time	to	time	through	the	day	he	regarded	that	poster	with	a
从	时间	到	时间	通过	这	天	他	认为	那	海报	和	一个

[sɑːr'dɑːnɪk] [aɪ] .

sardonic	eye	.
讽刺的	眼睛	.

他一天中时不时会用嘲讽的目光看着那张海报。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɪtiləsli] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [mʌnθ] .

He	had	pitilessly	resolved	not	to	repeat	the	folly	of	the	previous	month	.
他	有	无情地	已解决	不是	到	重复	这	蠢事	的	这	以前的	月	.

他毫不留情地下定决心，绝不再重蹈上个月的覆辙。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrəl] ['vɪktəri] [kɔːst][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]

To	say	that	this	moral	victory	cost	him	nothing	would	be	to	deprive	it	of
到	说	那	这	道德	胜利	成本	他	没有什么	会	是	到	剥夺	它	的

['merɪt] .

merit	.
优点	.

如果说这场道德上的胜利对他来说没有付出任何代价，那就贬低了它的价值。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] ['meni] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['strʌglz] .

It	cost	him	many	internal	struggles	.
它	成本	他	许多	内部的	斗争	.

这让他经历了许多内心的挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][temp'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

It	is	a	fine	thing	to	see	a	man	seizing	his	temptation	by	the	throat	,
它	是	一个	美好的	事物	到	看	一个	男人	抓住	他的	诱惑	经过	这	喉	,

看到一个男人能够克制住自己的诱惑，真是一件好事。

[ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [fʊt] [laɪk][ˌes 'tiː] . ['æntəni] .

and	wrestling	with	it	,	and	trampling	it	under	foot	like	St	.	Anthony	.
和	摔角	和	它	,	和	践踏	它	在下面	脚	喜欢	英石	.	安东尼	.

与它搏斗，然后像圣安东尼一样把它踩在脚下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l][væn] [twɪl] [wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

This	was	the	spectacle	Van	Twiller	was	exhibiting	to	the	angels	.
这	曾是	这	奇观	范	特威勒	曾是	展出	到	这	天使	.

这就是范·特维勒向天使们展示的奇观。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mædəmwə'zel] [ɔ:'lɪmp] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌri:ə'pɪrəns] , [væn] [twɪl] ,

The	evening	Mademoiselle	Olympe	was	to	make	her	reappearance	,	Van	Twiller	,
这	晚上	小姐	奥林匹斯	曾是	到	制作	她	再次出现	,	范	特威勒	,

['hævɪŋ] [daind] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] ,

having	dined	at	the	club	,
拥有	用餐	在	这	俱乐部	,

奥林普小姐即将再次露面的当晚，范·特维勒在俱乐部用餐后，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] [laɪk] [hɪm'self][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][felt][fɔ:r; fər] [wi:ks] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]

and	feeling	more	like	himself	than	he	had	felt	for	weeks	,	returned	to
和	感觉	更多的	喜欢	他自己	比	他	有	毛毡	为了	周	,	返回	到

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

his	chamber	,
他的	房间	,

他感觉自己比几周以来任何时候都更像自己了，于是回到了自己的房间。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [paɪld] [ʌp][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	,	putting	on	dressing	-	gown	and	slippers	,	piled	up	the	greater	portion	of
和	,	推杆	在	敷料	-	袍	和	拖鞋	,	堆积	向上	这	更大的	部分	的

[hɪz; ɪz]['laɪbreri][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

his	library	about	him	,
他的	图书馆	关于	他	,

他穿上睡袍和拖鞋，把大部分藏书堆放在身边。

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] .

and	fell	to	reading	assiduously	.
和	跌倒	到	阅读	勤勉地	.

于是他开始孜孜不倦地读书。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kwaɪət] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl]

There	is	nothing	like	a	quiet	evening	at	home	with	some	slight	intellectual
那里	是	没有什么	喜欢	一个	安静的	晚上	在	家	和	一些	轻微	知识分子

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

没有什么比在家享受一个安静的夜晚，做些轻松的脑力活动更惬意的了。

['æftər] [wʌnz] ['fɛðɚz] [hæv; həv] [bɪn] [stroʊkt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .

after	one's	feathers	have	been	stroked	the	wrong	way	.
后	一个人的	羽毛	有	到过	抚摸	这	错误的	方式	.

就像羽毛被错误地抚摸过一样。

[wen] [ðə; ði] ['laɪvli] [frentʃ] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] — [ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv] ['mæləkaɪt]

When	the	lively	French	clock	on	the	mantel	-	piece	—	a	base	of	malachite
什么时候	这	热闹	法语	钟	在	这	壁炉架	-	片	—	一个	根据	的	孔雀石

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [brɑ:nz] ['mɜ:rkjəri][wɪð; wɪθ][ɪts][ɑ:rmz] [spred] ['greɪsfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [er] ,

surmounted	by	a	flying	bronze	Mercury	with	its	arms	spread	gracefully	on	the	air	,
克服	经过	一个	飞行	青铜	汞	和	它是	武器	传播	优雅地	在	这	空气	,

当壁炉架上那座生动的法国钟——孔雀石底座上矗立着一尊飞翔的青铜墨丘利像，双臂优雅地张开在空中——

[ænd; ənd][nɑ:t] [rɪ'moʊtli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [ɔ:'lɪmp] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['ɛksəˌkju:tɪŋ]

and	not	remotely	suggestive	of	Mademoiselle	Olympe	in	the	act	of	executing
和	不是	远程	暗示性的	的	小姐	奥林匹斯	在	这	行为	的	执行

[hɜ:r; hər][grænd] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trə'pi:z] — [wen] [ðə; ði] [klɑ:k] ,

her	grand	flight	from	the	trapeze	—	when	the	clock	,
她	盛大	航班	从	这	空中飞人	—	什么时候	这	钟	,

而且丝毫没有让人联想到奥林普小姐从空中飞人秋千上表演精彩飞行的场景——当时钟响起时，

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [strʌk] [naɪn] , [væn] - [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I	repeat	,	struck	nine	,	Van	Twilier	paid	no	attention	to	it	.
我	重复	,	击	九	,	范	-	有薪酬的	不	注意力	到	它	.

我再说一遍，击中了九次，范·特维利尔却毫不在意。

[ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

That	was	certainly	a	triumph	.
那	曾是	当然	一个	胜利	.

那无疑是一次巨大的胜利。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['rendər][væn] [twɪl] [ɔːl][ðə; ði]['dʒʌstɪs][aɪ][kæn; kən] ,

I	am	anxious	to	render	Van	Twiller	all	the	justice	I	can	,
我	是	焦虑的	到	使成为	范	特威勒	全部	这	正义	我	能	,

我渴望尽我所能，为范·特维勒伸张正义。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði][hæf]['aʊər] ['saʊndɪd]

at	this	point	of	the	narrative	,	inasmuch	as	when	the	half	hour	sounded
在	这	观点	的	这	叙述	,	因此	作为	什么时候	这	一半	小时	听起来

['mjuːzɪkli] ,

musically	,
音乐上	,

就叙事而言，就这半小时的时长而言，听起来颇具音乐性，

[laɪk][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][bɔːl] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvər] [boʊl] , [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer]

like	a	crystal	ball	dropping	into	a	silver	bowl	,	he	rose	from	the	chair
喜欢	一个	水晶	球	下降	进入	一个	银	碗	,	他	玫瑰	从	这	椅子

[ˌɔːtə'mætɪkli] ,

automatically	,
自动地	,

他像水晶球落入银碗中一样，不由自主地从椅子上站了起来。

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [ʃuːz] , [θruː] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

thrust	his	feet	into	his	walking	-	shoes	,	threw	his	overcoat	across	his	arm	,
推力	他的	脚	进入	他的	步行	-	鞋	,	扔	他的	大衣	穿过	他的	手臂	,

他把脚塞进步行鞋里，把大衣搭在胳膊上，

[ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	strode	out	of	the	room	.
和	大步走	出去	的	这	房间	.

然后大步走出了房间。

[tuː; tə][biː; bi] [wiːk] [ænd; ənd][tuː; tə][skɔːrn][jʊr; jər] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

To	be	weak	and	to	scorn	your	weakness	,	and	not	to	be	able	to
到	是	虚弱的	和	到	轻蔑	你的	弱点	,	和	不是	到	是	有能力的	到

['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] ,

conquer	it	,
征服	它	,

软弱，并鄙视自己的软弱，而且无法克服它。

[ɪz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] ;

is	,	as	has	been	said	,	a	hard	thing	;
是	,	作为	有	到过	说	,	一个	难的	事物	;

正如前面所说，这是一件难事；

[ænd; ənd][aɪ][sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'lɔɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [væn] [twɪl] [faʊnd]

and	I	suspect	it	was	not	with	unalloyed	satisfaction	that	Van	Twiller	found
和	我	怀疑	它	曾是	不是	和	纯正的	满意	那	范	特威勒	成立

[hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪvət] [bɑːks] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ['dʊrɪŋ]

himself	taking	his	seat	in	the	back	part	of	the	private	box	night	after	night	during
他自己	采取	他的	座位	在	这	后退	部分	的	这	私人的	盒子	夜晚	后	夜晚	期间

[ðə; ði]['sekənd] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [ɔː'lɪmp] .

the	second	engagement	of	Mademoiselle	Olympe	.
这	第二	订婚	的	小姐	奥林匹斯	.

我怀疑，在《奥林普小姐》第二场演出期间，范·特维勒每晚都坐在私人包厢的后部，他心里一定并不十分满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] !

It	was	so	easy	not	to	stay	away	!
它	曾是	所以	简单的	不是	到	停留	离开	！

很难抵挡住诱惑！

[ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][væn] - [fə'tuːəti] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

In	this	second	edition	of	Van	Twiller's	fatuity	,	his	case	was	even	worse	than	before	.
在	这	第二	版	的	范	-	昏庸	,	他的	案件	曾是	甚至	更糟	比	前	.

在范·特维勒的第二次愚蠢行为中，他的案子比以前更加糟糕。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] - [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'twiːn] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] ,

He	not	only	thought	of	Olympo	quite	a	number	of	times	between	breakfast	and	dinner	,
他	不是	仅有的	想法	的	-	相当	一个	数字	的	时代	之间	早餐	和	晚餐	,

他不仅在早餐和晚餐之间多次想起奥林匹亚，

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ə'tendid] [ðə; ði] ['ɪntərluːd] ['regjələrli] , [bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

he	not	only	attended	the	interlude	regularly	,	but	he	began	,	in	spite	of	himself	,
他	不是	仅有的	参加	这	插曲	经常	,	但	他	开始	,	在	尽管如此	的	他自己	,

他不仅定期参加演出，而且不由自主地开始……

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz][æt; ət] [naɪt] [baɪ] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

to	occupy	his	leisure	hours	at	night	by	dreaming	of	her	.
到	占据	他的	闲暇	小时	在	夜晚	经过	做梦	的	她	.

他晚上闲暇时会梦见她，以此消磨时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][væn] [twɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

This	was	too	much	of	a	good	thing	,	and	Van	Twiller	regarded	it	so	.
这	曾是	也	很多	的	一个	好的	事物	,	和	范	特威勒	认为	它	所以	.

这未免有些过犹不及，范·特维勒也这么认为。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] [driːm] ,

Besides	,	the	dream	was	always	the	same	—	a	harrowing	dream	,
除了	,	这	梦	曾是	总是	这	相同的	—	一个	令人痛心的	梦	,

此外，梦境总是千篇一律——一个可怕的梦。

[ə; eɪ] [driːm] ['sɪŋgjələrli] [ə'dæptɪd][tuː; tə] ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk][væn] [twɪl] .

a	dream	singularly	adapted	to	shattering	the	nerves	of	a	man	like	Van	Twiller	.
一个	梦	单独地	改编	到	破碎	这	神经	的	一个	男人	喜欢	范	特威勒	.

一个专门用来摧毁像范·特维勒这样的人的神经的梦境。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][hɪm'self] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ([wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [klʌb] [ɪn][ðə; ði] [pɑːrkɛt]) ,

He	would	imagine	himself	seated	at	the	theatre	(	with	all	the	members	of	Our	Club	in	the	parquette	)	,
他	会	想象	他自己	坐着	在	这	剧院	(	和	全部	这	成员	的	我们的	俱乐部	在	这	镶木地板	)	,

他会想象自己坐在剧院里（我们俱乐部的所有成员都坐在镶木地板上），

['wɑtʃɪŋ]	[mædəmwə'zel]	[ɔ:'lɪmp]	[æz; əz]['ju:ʒuəl]	,	[wen]	['sʌd(ə)nli]	[ðæt]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[wʊd]	[lɔ:ntʃ]
watching	**Mademoiselle**	**Olympe**	**as**	**usual**	**,**	**when**	**suddenly**	**that**	**young**	**lady**	**would**	**launch**
观看	小姐	奥林匹斯	作为	通常	,	什么时候	突然	那	年轻的	女士	会	发射

[hɜ:r'self]	['despərətli]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[trə'pi:z]	,
herself	**desperately**	**from**	**the**	**trapeze**	**,**
她自己	绝望地	从	这	空中飞人	,

像往常一样看着奥林普小姐，突然，那位年轻女士绝望地从空中飞人秋千上跳了下来。

[ænd; ənd]	[kʌm]	['flaɪɪŋ]	[θru:]	[ðə; ði]	[er]	[laɪk]	[ə; eɪ]['faɪərbrænd]	[hə:ld]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['praɪvət]	[bɑ:ks]	.
and	**come**	**flying**	**through**	**the**	**air**	**like**	**a**	**firebrand**	**hurled**	**at**	**his**	**private**	**box**	**.**
和	来	飞行	通过	这	空气	喜欢	一个	火炬手	投掷	在	他的	私人的	盒子	.

像火把一样飞向他的私人包厢。

[ðen]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔ:rtʃənət]	[mæn]	[wʊd]	[weɪk]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[koʊld]	[drɑ:ps]	['stændɪŋ]	[ɑ:n]	[hɪz; ɪz]	['fɔ:rhed]
Then	**the**	**unfortunate**	**man**	**would**	**wake**	**up**	**with**	**cold**	**drops**	**standing**	**on**	**his**	**forehead**
然后	这	不幸	男人	会	唤醒	向上	和	寒冷的	滴	常设	在	他的	前额

.
:
.

然后，这个不幸的人醒来时会发现额头上挂着冰冷的泪珠。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]	[rɪ'di:mɪŋ]	['fi:tʃər]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪn,fætʃu'eɪʃn]	[ʌv; əv][væn]	-	[wɪtʃ]	[ðə; ði]['soʊbər]
There	**is**	**one**	**redeeming**	**feature**	**in**	**this**	**infatuation**	**of**	**Van**	**Twiller's**	**which**	**the**	**sober**
那里	是	一	赎回	特征	在	这	痴情	的	范	-	哪个	这	清醒

['mɔ:rəlɪst]	[wɪl]	[lʌv]	[tu:; tə]	[lʊk]	[ə'pɑ:n]	—	[ðə; ði]	[sə'ri:n]	[ʌn'kɑ:nʃəsnəs]	[ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]	[hu:]
moralist	**will**	**love**	**to**	**look**	**upon**	**—**	**the**	**serene**	**unconsciousness**	**of**	**the**	**person**	**who**
道德家	将要	爱	到	看	之上	—	这	安详	无意识	的	这	人	WHO

[kɔ:zd]	[ˌaɪ 'ti:]	.
caused	**it**	**.**
导致	它	.

范·特维勒的这种迷恋中有一个值得称道的特点，冷静的道德家们会很乐意去看待——那就是造成这种迷恋的人的平静无知。

[ʃi:; ʃi]	[went]	[θru:]	[hɜ:r; hər]	[roʊl]	[wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]	[ə'plɑ:m]	,	[dru:]	[hɜ:r; hər]['sæləri]	,	[ˌaɪ 'ti:]	[meɪ]
She	**went**	**through**	**her**	**rôle**	**with**	**admirable**	**aplomb**	**,**	**drew**	**her**	**salary**	**,**	**it**	**may**
她	去	通过	她	角色	和	令人钦佩的	沉着冷静	,	画	她	薪水	,	它	可能

[bi:; bi]	[ə'su:md]	,	['pʌŋktʃuəli]	,
be	**assumed**	**,**	**punctually**	**,**
是	假定	,	准时	,

她出色地完成了自己的工作，而且可以推测，她也按时领取了薪水。

[ænd; ənd]	[ə'pɪrz]	[frʌm; frəm][fɜ:rst]	[tu:; tə][læst]	[tu:; tə][hæv; həv]	[bɪn]	['ɪgnərənt]	[ðæt]	[ðer; ðər][wʌz; wəz]
and	**appears**	**from**	**first**	**to**	**last**	**to**	**have**	**been**	**ignorant**	**that**	**there**	**was**
和	出现	从	第一的	到	最后的	到	有	到过	无知	那	那里	曾是

[ə; eɪ]	['mɪzrəb(ə)l]	[sleɪv]	['werɪŋ]	[hɜ:r; hər]	[tʃeɪnz]	['naɪtli]	[ɪn][ðə; ði]	[left]	-	[hænd]	[prə'si:niəm]	-	[bɑ:ks]	.
a	**miserable**	**slave**	**wearing**	**her**	**chains**	**nightly**	**in**	**the**	**left**	**-**	**hand**	**proscenium**	**-**	**box**	**.**
一个	悲惨的	奴隶	穿着	她	链条	每晚	在	这	左边	-	手	舞台口	-	盒子	.

从始至终，她似乎都不知道，在左侧舞台包厢里，每晚都有一位可怜的奴隶戴着锁链。

[ðæt]	[væn]	[twɪl]	,	['hɔ:ntɪŋ]	[ðə; ði]	['θi:ətər]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[pə'sɪstənsi]	[ʌv; əv][æn; ən][eks]	-	['æktər]	,
That	**Van**	**Twiller**	**,**	**haunting**	**the**	**theatre**	**with**	**the**	**persistency**	**of**	**an**	**ex**	**-**	**actor**	**,**
那	范	特威勒	,	令人难忘	这	剧院	和	这	持久性	的	一个	前任	-	演员	,

范·特威勒，像个过气演员一样，执着地萦绕在剧院里。

[kən'dʌktɪd]	[hɪm'self]	[soʊ]	[dɪ'skri:tli]	[æz; əz][nɑ:t]	[tu:; tə]	[drɔ:]	[ðə; ði]['faɪər]	[ʌv; əv]	[mædəmwə'zel]
conducted	**himself**	**so**	**discreetly**	**as**	**not**	**to**	**draw**	**the**	**fire**	**of**	**Mademoiselle**
实施	他自己	所以	谨慎地	作为	不是	到	画	这	火	的	小姐

-	[blu:]	[aɪz]	[ʃoʊz]	[ðæt]	[væn]	[twɪl]	,
Olympe's	**blue**	**eyes**	**shows**	**that**	**Van**	**Twiller**	**,**
-	蓝色的	眼睛	演出	那	范	特威勒	,

范·特维勒举止谨慎，不至于引起奥林普小姐湛蓝双眸的怒火，这表明他.....

[haʊ'evər] ['di:pli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [lʌv] .
however deeply under a spell , was not in love .
然而 深 在下面 一个 拼写 , 曾是 不是 在 爱 .

然而，即便深深地被迷住了，也并非坠入爱河。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [væn] [twɪl] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [væn] [twɪl] ,
I say this , though I think if Van Twiller had not been Van Twiller ,
我 说 这 , 尽管 我 思考 如果 范 特威勒 有 不是 到过 范 特威勒 ,

不过我这么说，我觉得如果范·特维勒不是范·特维勒，

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [noʊ] ['fæməli] [ænd; ənd] [noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊ] ['mʌni] ,
if he had been a man of no family and no position and no money ,
如果 他 有 到过 一个 男人 的 不 家庭 和 不 位置 和 不 钱 ,

如果他是一个没有家世、没有地位、没有钱的人，

[ɪf] [nu:] [jɔ:k] [hæd; həd] [bɪn] ['pærɪs] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [fɔ:rθ] [stri:t] [ə; eɪ] [stri:t] [ɪn] [ðə; ði] ['lætn]
if New York had been Paris and Thirty - fourth Street a street in the Latin
如果 新的 约克 有 到过 巴黎 和 三十 - 第四 街道 一个 街道 在 这 拉丁
['kwɔ:rtər] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ɑ:n] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
Quarter — but it is useless to speculate on what might have happened .
四分之一 — 但 它 是 无用 到 推测 在 什么 可能 有 发生 .

如果纽约是巴黎，第三十四街是拉丁区的一条街道——但猜测可能发生的事情是没用的。

[wʌt] [dɪd] ['hæpən] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
What did happen is sufficient .
什么 做过 发生 是 充足的 .

已经发生的事情已经足够了。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] [ʌv; əv] [kwi:n] - ['sekənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [reɪn]
It happened , then , in the second week of Queen Olympe's second unconscious reign
它 发生 , 然后 , 在 这 第二 星期 的 女王 - 第二 无意识 在位
,
,
,

事情发生在奥林普女王第二次昏迷统治的第二周。

[ðæt] [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] ['wɪspər] ['floʊtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['hʌdsn] ,
that an appalling Whisper floated up the Hudson ,
那 一个 令人震惊 耳语 漂浮 向上 这 哈德逊 ,

一股可怕的低语从哈德逊河中飘来，

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'twi:n] ['spaɪtən] - [kri:k]
effected a landing at a point between Spuyten Duyvel Creek
受影响 一个 降落 在 一个 观点 之间 斯普伊滕 - 溪
[ænd; ənd] [koʊld] [sprɪŋ] ,
and Cold Spring ,
和 寒冷的 春天 ,

在斯普伊滕杜伊维尔溪和冷泉之间的某个地点成功着陆。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['ɑ:rkɪtektʃər] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk]
and sought out a stately mansion of Dutch architecture standing on the bank
和 寻求 出去 一个 庄严 大厦 的 荷兰语 建筑学 常设 在 这 银行
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .
of the river .
的 这 河 .

于是，他们找到了一座矗立在河岸边的、具有荷兰建筑风格的庄严宅邸。

[ðə; ði] ['wɪspər] ['streɪtˌweɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði]['leɪdi] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t]

The	Whisper	straightway	informed	the	lady	dwelling	in	this	mansion	that	all	was	not
这	耳语	立刻	知情的	这	女士	住宅	在	这	大厦	那	全部	曾是	不是

[wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][væn] ;

well	with	the	last	of	the	Van	Twillers	;
出色地	和	这	最后的	的	这	范	斜纹布	;

低语者立即告知居住在这座宅邸中的女士，范·特威勒家族的最后一位成员情况不妙；

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['grædʒuəli] [ɪ'streɪndʒɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɪrz] ,

that	he	was	gradually	estranging	himself	from	his	peers	,
那	他	曾是	逐步地	疏远	他自己	从	他的	同龄人	,

他逐渐与同龄人疏远了，

[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [jʌŋ] ['wʊmən]

and	wasting	his	nights	in	a	play	-	house	watching	a	misguided	young	woman
和	浪费	他的	夜晚	在	一个	玩	-	房子	观看	一个	错误的	年轻的	女士

['tɜ:rnɪŋ] [ˌʌn'meɪdənli] ['sʌmərsɔ:lt] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [tu:] [roʊps] .

turning	unmaidenly	somersaults	on	a	piece	of	wood	attached	to	two	ropes	.
转弯	不贞洁地	空翻	在	一个	片	的	木头	随附的	到	二	绳索	.

他整夜泡在戏院里，观看一个误入歧途的年轻女子在一根系着两根绳子的木板上笨拙地翻跟头。

['mɪsɪz] . [vænrɛnsəlɪr] [ˌvæn'zænt] [væn] [twɪl] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn][tu:; tə]

Mrs	.	Vanrensselaer	Vanzandt	Van	Twiller	came	down	to	town	by	the	next	train	to
太太	.	范伦斯勒	范赞特	范	特威勒	来了	向下	到	镇	经过	这	下一个	火车	到

[lʊk] ['ɪntu:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] .

look	into	this	little	matter	.
看	进入	这	小的	事情	.

范伦斯勒·范赞特·范·特威勒夫人乘下一班火车来到镇上，调查这件小事。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['brekfəst] , [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] .

She	found	the	flower	of	the	family	taking	an	early	breakfast	,	at	11	a	.	m	.
她	成立	这	花	的	这	家庭	采取	一个	早期的	早餐	,	在	-	一个	.	米	.

,

,

,

上午11点，她发现家中的掌上明珠正在享用早午餐。

[ɪn][hɪz; ɪz]['kəuzi] [ə'pɑ:rtmənts] [ɑ:n] ['θɜ:rti] - [fɔ:rθ] [stri:t] .

in	his	cosey	apartments	on	Thirty	-	fourth	Street	.
在	他的	舒适的	公寓	在	三十	-	第四	街道	.

在他位于第三十四街的舒适公寓里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] ['pɑ:səb(ə)l][ˌsɜ:rkəmlə'kju:ʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ru:mər]

With	the	least	possible	circumlocution	she	confronted	him	with	what	rumor
和	这	至少	可能的	迂回表达	她	面对	他	和	什么	谣言

[hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sju:ts] ,

had	reported	of	his	pursuits	,
有	据报道	的	他的	追求	,

她用最简洁的方式，将有关他所作所为的传闻告诉了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pli:zd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [pli:zd] ,

and	was	pleased	,	but	not	too	much	pleased	,
和	曾是	高兴	,	但	不是	也	很多	高兴	,

他感到高兴，但也没高兴到极点。

[wen] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel]

when	he	gave	her	an	exact	account	of	his	relations	with	Mademoiselle
什么时候	他	给予	她	一个	精确的	帐户	的	他的	关系	和	小姐

[zəbrɪski] ,

Zabriski	,
扎布里斯基	,

当他向她详细讲述了他与扎布里斯基小姐的关系时，

['niːðər] [kən'siːlɪŋ] [nɔːr]['kwɑːləˌfaɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

neither	concealing	nor	qualifying	anything	.
两者都不	隐藏	也不	资格赛	任何事物	.

既不隐瞒也不限定任何内容。

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juˈniːk] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

As	a	confession	,	it	was	unique	,	and	might	have	been	a	great	deal
作为	一个	忏悔	,	它	曾是	独特的	,	和	可能	有	到过	一个	伟大的	交易

[les] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

less	entertaining	.
较少的	娱乐	.

作为一份忏悔录，它很独特，但可能远没有现在这么有趣。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

Two	or	three	times	in	the	course	of	the	narrative	,
二	或者	三	时代	在	这	课程	的	这	叙述	,

在叙述过程中出现了两三次，

[ðə; ði]['meɪtrən][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv]

the	matron	had	some	difficulty	in	preserving	the	gravity	of
这	护士长	有	一些	困难	在	保存	这	重力	的

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

her	countenance	.
她	面容	.

女舍监很难保持神情严肃。

['æftər] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

After	meditating	a	few	minutes	,
后	冥想	一个	很少	分钟	,

冥想几分钟后，

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [væn] [twɪl] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,

she	tapped	Van	Twiller	softly	on	the	arm	with	the	tip	of	her	parasol	,
她	轻敲	范	特威勒	轻轻	在	这	手臂	和	这	提示	的	她	阳伞	,

她用阳伞尖轻轻拍了拍范·特维勒的手臂。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst][deɪ] [ʌp][ðə; ði] ['hʌdsn]

and	invited	him	to	return	with	her	the	next	day	up	the	Hudson
和	受邀	他	到	返回	和	她	这	下一个	天	向上	这	哈德逊

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] .

and	make	a	brief	visit	at	the	home	of	his	ancestors	.
和	制作	一个	简短的	访问	在	这	家	的	他的	祖先	.

她邀请他第二天和她一起沿哈德逊河而上，短暂拜访他的祖先故居。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [ə'lækrəti][ænd; ənd]['ɪnwərd] [dɪs'gʌst] .

He	accepted	the	invitation	with	outward	alacrity	and	inward	disgust	.
他	公认	这	邀请	和	向外	敏捷	和	向内	厌恶	.

他表面上欣然接受了邀请，内心却感到厌恶。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ,

When	this	was	settled	,	and	the	worthy	lady	had	withdrawn	,
什么时候	这	曾是	定居	,	和	这	值得	女士	有	撤回	,

事情解决之后，那位贤淑的女士也离开了。

[væn] [twɪl] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['mesərz] [bɔːl] , [blæk] ,

Van	Twiller	went	directly	to	the	establishment	of	Messrs	Ball	,	Black	,
范	特威勒	去	直接地	到	这	建立	的	先生们	球	,	黑色的	,

[ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

and	Company	,
和	公司	,

范·特威勒直接前往巴尔、布莱克公司成立公司。

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [teɪst] , [ðə; ði]['faɪnɪst]['daɪmənd] ['breɪslət] [prʊ'kjʊrəbl] .

and	selected	,	with	unerring	taste	,	the	finest	diamond	bracelet	procurable	.
和	已选	,	和	毫无错误	品尝	,	这	最好的	钻石	手镯	可采购	.

并凭借敏锐的眼光，挑选了能买到的最好的钻石手镯。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

For	his	mother	?
为了	他的	母亲	?

为了他的母亲?

[dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] !

Dear	me	,	no	!
亲爱的	我	,	不	!

天哪，不!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['fæməli]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

She	had	the	family	jewels	.
她	有	这	家庭	珠宝	.

她拥有家族珠宝。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][væn] [twɪl] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['breɪslət]

I	would	not	like	to	state	the	enormous	sum	Van	Twiller	paid	for	this	bracelet
我	会	不是	喜欢	到	状态	这	巨大的	和	范	特威勒	有薪酬的	为了	这	手镯

.

:

.

我不想透露范·特维勒为这条手镯支付的巨额款项。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv]['daiəmənds][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪsnd] [ðə; ði] [pʌl'seɪʃn]

It	was	such	a	clasp	of	diamonds	as	would	have	hastened	the	pulsation
它	曾是	这样的	一个	搭扣	的	钻石	作为	会	有	加快	这	脉动

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] [rɪst] .

of	a	patrician	wrist	.
的	一个	贵族	手腕	.

这是一枚璀璨夺目的钻石表扣，足以让贵族的手腕怦怦直跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['breɪslət] [æz; əz] [prɪns] - [maɪt] [hæv; həv][sent][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	such	a	bracelet	as	Prince	Camaralzaman	might	have	sent	to	the
它	曾是	这样的	一个	手镯	作为	王子	-	可能	有	发送	到	这

['prɪnses] - ,

Princess	Badoura	,
公主	-	,

那是一种卡马拉尔扎曼王子可能会送给巴杜拉公主的手镯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] - — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri][glæd][tuː; tə][get] .

and	the	Princess	Badoura	—	might	have	been	very	glad	to	get	.
和	这	公主	-	—	可能	有	到过	非常	高兴的	到	得到	.

而巴杜拉公主——或许会非常高兴得到它。

[ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt][lə'vænt][mə'rɑːkoʊ][keɪs] , [wer] [ðiːz] ['hæpi] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [lɪvd] [wen] [ðeɪ]

In	the	fragrant	Levant	morocco	case	,	where	these	happy	jewels	lived	when	they
在	这	香	黎凡特	摩洛哥	案件	,	在哪里	这些	快乐的	珠宝	居住地	什么时候	他们

[wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] ,

were	at	home	,
是	在	家	,

在芬芳的黎凡特摩洛哥首饰盒里，这些珍贵的珠宝曾安放在那里。

[væn] [twɪl] ['θɔːtfəli] [pleɪst] [hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

Van	Twiller	thoughtfully	placed	his	card	,
范	特威勒	深思熟虑	放置	他的	卡片	,

范·特维勒若有所思地放下了他的名片。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn] ['bɛgɪŋ] [mædəmwə'zel] [ɔː'lɪmp]

on	the	back	of	which	he	had	written	a	line	begging	Mademoiselle	Olympe
在	这	后退	的	哪个	他	有	书面	一个	线	乞讨	小姐	奥林匹斯

[zəbrɪski] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['traɪf(ə)l][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['witnist]

Zabriski	to	accept	the	accompanying	trifle	from	one	who	had	witnessed
扎布里斯基	到	接受	这	随同	琐事	从	一	WHO	有	目击者

[hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

her	graceful	performances	with	interest	and	pleasure	.
她	优美	表演	和	兴趣	和	乐趣	.

他在背面写了一行字，恳求奥林普·扎布里斯基小姐接受这份随附的小礼物，因为他曾饶有兴趣和愉快地观看过她优雅的表演。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [ˌɪnkən'sɪdərətli] .

This	was	not	done	inconsiderately	.
这	曾是	不是	完毕	不顾及他人感受	.

这并非不顾后果之举。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'kloʊz] [maɪ][kɑːrd] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə]['eni]['leɪdi] ,

“	Of	course	I	must	enclose	my	card	,	as	I	would	to	any	lady	,
“	的	课程	我	必须	括	我的	卡片	,	作为	我	会	到	任何	女士	,

“当然，我必须附上我的名片，就像我会给任何一位女士一样。”

” [væn] [twɪl] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	Van	Twiller	had	said	to	himself	.
”	范	特威勒	有	说	到	他自己	.

”范·特威勒自言自语道。

“ [ə; eɪ][væn] [twɪl] [kæn; kən] ['niːðər] [raɪt] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] [nɔːr] [meɪk] [æn; ən]

“	A	Van	Twiller	can	neither	write	an	anonymous	letter	nor	make	an
“	一个	范	特威勒	能	两者都不	写	一个	匿名的	信	也不	制作	一个

[ə'nɑːnɪməs] ['prez(ə)nt] .

anonymous	present	.
匿名的	展示	.

“范·特威勒既不能写匿名信，也不能送匿名礼物。”

” [blʌd] [in'teilz] [ɪts] ['duːtiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]['prɪvəlɪdʒɪz] .

”	Blood	entails	its	duties	as	well	As	its	privileges	.
”	血	包含	它是	职责	作为	出色地	作为	它是	特权	.

血缘既包含着责任，也包含着特权。

[ðə; ði]['kæskɪt] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [væn] [twɪl] [felt] ['iziə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	casket	despatched	to	its	destination	,	Van	Twiller	felt	easier	in	his	mind	.
这	棺材	已派送	到	它是	目的地	,	范	特威勒	毛毡	更轻松	在	他的	头脑	.

棺材被送往目的地后，范·特维勒心里才感到轻松了一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər]['meni] [æn; ən][ə'griːəb(ə)l] ['aʊər] [ðæt]

He	was	under	obligations	to	the	girl	for	many	an	agreeable	hour	that
他	曾是	在下面	义务	到	这	女孩	为了	许多	一个	同意	小时	那

[maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [pæst] ['hevɪli] .

might	otherwise	have	passed	heavily	.
可能	否则	有	通过了	重度	.

他因为对那个女孩负有责任，而得以享受许多原本可能会沉重度过的愉快时光。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [det] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prɪns] , [æz; əz]

He	had	paid	the	debt	,	and	he	had	paid	it	en	prince	,	as
他	有	有薪酬的	这	债务	,	和	他	有	有薪酬的	它	英文	王子	,	作为

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][væn] [twɪl] .

became	a	Van	Twiller	.
成为	一个	范	特威勒	.

他偿还了债务，而且是以王子的身份偿还的，成为了范·特威勒家族的一员。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [æt; ət] - ,

He	spent	the	rest	of	the	day	in	looking	at	some	pictures	at	Goupil's	,
他	花费	这	休息	的	这	天	在	寻找	在	一些	图片	在	-	,

他剩下的时间都在古皮尔的画廊里看画。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [trɪp] [ʌp]

and	at	the	club	,	and	in	making	a	few	purchases	for	his	trip	up
和	在	这	俱乐部	,	和	在	制作	一个	很少	购买	为了	他的	旅行	向上

[ðə; ði] ['hʌdsn] .

the	Hudson	.
这	哈德逊	.

在俱乐部里，他还为他沿哈德逊河而上的旅行买了一些东西。

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [trɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['hʌdsn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] [rɪ'triːt] [keɪm] ['oʊvər]

A	consciousness	that	this	trip	up	the	Hudson	was	a	disorderly	retreat	came	over
一个	意识	那	这	旅行	向上	这	哈德逊	曾是	一个	乱	撤退	来了	超过

[hɪm; ɪm] [ʌn'plezntli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

him	unpleasantly	at	intervals	.
他	令人不快的	在	间隔	.

他时不时会不自觉地意识到，这次沿哈德逊河而上的旅行是一次混乱的撤退。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

When	he	returned	to	his	rooms	late	at	night	,	he	found	a	note	lying	on
什么时候	他	返回	到	他的	房间	晚的	在	夜晚	,	他	成立	一个	笔记	说谎	在

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

the	writing	-	table	.
这	写作	-	桌子	.

一天深夜，他回到房间时，发现书桌上放着一张纸条。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ — — — ['θiːətər] ” [stæmpt] [ɪn] ['kɑːrmaɪn]

He	started	as	his	eye	caught	the	words	“	—	—	—	Theatre	”	stamped	in	carmine
他	开始	作为	他的	眼睛	捕捉	这	字	“	—	—	—	剧院	”	盖章	在	胭脂红

['letərz] [ɑːn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['envəloʊp] .

letters	on	one	corner	of	the	envelope	.
信件	在	一	角落	的	这	信封	.

他的目光落在信封一角用深红色字体印着的“——剧院”字样上，顿时愣住了。

[væn] [twɪl] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

Van	Twiller	broke	the	seal	with	trembling	fingers	.
范	特威勒	打破	这	海豹	和	发抖	手指	.

范·特维勒颤抖着手指撕开了封条。

[naʊ] , [ðɪs] [noʊt] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋstən] , [huː] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['staɪvəsənt] ,

Now	,	this	note	some	time	afterwards	fell	into	the	hands	of	Livingstone	,	who	showed	it	to	Stuyvesant	,
现在	,	这	笔记	一些	时间	然后	跌倒	进入	这	双手	的	利文斯顿	,	WHO	显示	它	到	史岱文森	,

后来，这张纸条落入了利文斯顿手中，他又把它拿给斯图伊弗桑特看。

[huː] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [di'leini] , [huː] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

who	showed	it	to	Delaney	,	who	showed	it	to	me	,
WHO	显示	它	到	德莱尼	,	WHO	显示	它	到	我	,

谁给德莱尼看过，谁又给我看过？

[ænd; ənd] [aɪ] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	I	copied	it	as	a	literary	curiosity	.
和	我	复制	它	作为	一个	文学	好奇心	.

我出于对文学的好奇心把它抄了下来。

[ðə; ði] [noʊt] [ræn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	note	ran	as	follows	:	—
这	笔记	跑	作为	跟随	:	—

纸条内容如下：——

['mɪstər] . [væn] [twɪl] ,

Mr	.	Van	Twiller	,
先生	.	范	特威勒	,

范·特威勒先生

[dɪr] [sɜːr] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['vɛri] ['greɪtfʊl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] - .

Dear	SiR	—	i	am	verry	greatfull	to	you	for	that	Bracelett	.
亲爱的	先生	—	我	是	非常	感激不尽	到	你	为了	那	-	.

亲爱的SiR——我非常感谢您送我的那条手链。

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

它

[kʌm] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [nik] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

come	just	in	the	nic	of	time	for	me	.
来	只是	在	这	尼克	的	时间	为了	我	.

对我来说，你来得正是时候。

[ðə; ði] [mædəmwə'zel]

The	Mademoiselle
这	小姐

小姐

[zəbrɪski] - [ɪz] [ə'baʊt] [plæd] [aʊt] .

Zabriski	dodg	is	about	Plaid	out	.
扎布里斯基	-	是	关于	格子呢	出去	.

Zabriski dodg 即将出局。

[maɪ] [bɪrd] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə]

my	beard	is	getting	to
我的	胡须	是	获得	到

我的胡子越来越长了

[mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

much	for	me	.
很多	为了	我	.

对我来说意义重大。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ] [mʌstæʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [sʌm; səm]

i	shall	have	to	grow	a	mustash	and	take	to	some
我	将	有	到	生长	一个	胡须	和	拿	到	一些

我得留胡子，然后去.....

['ʌðər] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪzɪnɪs] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪl] [let] [juː; jʊ]

other	line	of	busyness	,	I	dont	no	what	now	,	but	will	let	you
其他	线	的	繁忙	,	我	不	不	什么	现在	,	但	将要	让	你

另一条繁忙的路线，我现在也不知道是什么，但会让你知道的。

[noʊ] .

no	.
不	.

不。

[juː; jʊ] [wɔːnt] [fiːl] [bæd] [ɪf] [aɪ] [sel] [ðæt] - .

You	wont	feel	bad	if	i	sell	that	Bracelett	.
你	惯于	感觉	坏的	如果	我	卖	那	-	.

如果我卖掉那条手链，你不会感到难过的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn]
i **have** **seen**
我 有 已见

我见过

['eɪbrəˌhæmz] [mɔːs] [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] .
Abrahams **Moss** **and** **he** **says** **he** **will** **do** **the** **square** **thing** **.**
亚伯拉罕 苔藓 和 他 说道 他 将要 做 这 正方形 事物 .

亚伯拉罕·莫斯说他会做规矩的事。

[pliːz]
Pleas
请

请

[ˌæk'sɛp][maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [jʊə(r)] ['bjuːtəfəl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)nt] .
accep **my** **thanks** **for** **youre** **Beautifull** **and** **Unexpected** **present** **.**
接受 我的 谢谢 为了 你是 美丽 和 意外 展示 .

非常感谢你送的这份美丽而又出乎意料的礼物。

[jʊə(r)] [rɪ'spɛktfʊl] ['sɜːrvənt] ,
Youre **respectfull** **servent** **,**
你是 尊重 仆人 ,

你是一位恭敬的仆人，

[tʃɑːrlz] - ['wɔltɚz] .
Charles **Montmorenci** **Walters** **.**
查尔斯 - 沃尔特斯 .

查尔斯·蒙莫伦西·沃尔特斯。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [væn] [twɪl] ['niːðər] [ɪk'sprest] [nɔːr][felt] ['eni] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][spend][ə; eɪ][fjuː]
The **next** **day** **Van** **Twiller** **neither** **expressed** **nor** **felt** **any** **unwillingness** **to** **spend** **a** **few**
这 下一个 天 范 特威勒 两者都不 表达 也不 毛毡 任何 不情愿 到 花费 一个 很少
[wiːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] .
weeks **with** **his** **mother** **at** **the** **old** **homestead** **.**
周 和 他的 母亲 在 这 老的 家园 .

第二天，范·特维勒既没有表达也没有感到任何不愿意在老宅和母亲一起待上几个星期。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] .
And **then** **he** **went** **abroad** **.**
和 然后 他 去 国外 .

然后他就出国了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神